

Translation Quality of Humor on the Fan Subtitles of “GUARDIANS OF
THE GALAXY Vol.1 Movie by PeinAkatsuki and LebahGanteng”

THESIS

Submitted as A Partial Requirements
For the degree of Sarjana in English Letters



By :

Rizal Syaiful Hidayat

SRN. 153211035

ENGLISH LETTERS DEPARTMENT
FACULTY OF CULTURES AND LANGUAGES
THE STATE ISLAMIC INSTITUTE OF SURAKARTA
2019

ADVISORS SHEET

Subject : Thesis of Rizal Syaiful Hidayat

SRN : 153211035

To:

The Dean of
Languages and
Cultures Faculty

IAIN Surakarta

In Surakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

After reading thoroughly and giving necessary advices, herewith, as the advisor, we state that the research of

Name : Rizal Syaiful Hidayat

SRN : 153211035

**Title : Translation Quality of Humor on the Fan Subtitles of
"GUARDIANS OF THE GALAXY Vol.1 Movie by Peinakatsuki
and LebahGanteng"**

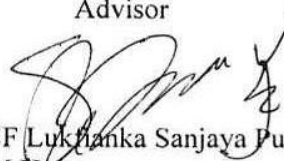
Has already fulfilled the requirements to be presented before the board examiners (Munaqosyah) to gain Sarjana Degree in English Letters.

Thank you for the attention

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Surakarta, December 19, 2019

Advisor



SF Luklianka Sanjaya Purnama,
M.Hum

NIP. 19840317 2015031

RATIFICATION

This is to certify the Sarjana entitled "Translation Quality of Humor on the Fan Subtitles of "GUARDIANS OF THE GALAXY Vol.1 Movie by Peinakatsuki and LebahGanteng" by Rizal Syaiful Hidayat has been approved by the board of Thesis Examiners as the requirements for the degree of Sarjana in English Letters.

Chairman : Robith Khoiril Umam, S.S., M.Hum

NIP : 19871011 201503 1 006

Secretary : SF. Lukfianka Sanjaya Purnama, M.Hum

NIP : 19840317 201503 1 003

Main Examiners: Dr. Hj. Lilik Untari, S.Pd., M.Hum

NIP : 197510051998032002



Surakarta December 19th, 2019

Approved by

The Dean of Faculty of Cultures and Languages



Prof. Dr. Toto Suharto, S.Ag., M.Ag

NIP: 19710403 199803 1 005

DEDICATION

This thesis is dedicated to:

1. My Parents
2. My Brothers
3. My Friends
4. English Letters Department
5. English Letters 2015
6. My Almamater IAIN SKA

Motto

It's okay to give up, after 100000 trials

Calm as quiet as possible

3D2Y

PRONOUNCEMENT

Name : Rizal Syaiful Hidayat
SRN : 153211035
Study Program : English Letters
Faculty : Languages and Cultures Faculty

I hereby sincerely state that the thesis titled "*Translation Quality of Humor on the Fan Subtitles of "GUARDIANS OF THE GALAXY Vol.1* Movie by PeinAkatsuki and LebahGanteng" is my real masterpiece in this thesis are signed by citation and referred in the bibliography.

If later proven that my thesis has discrepancies, I am willing to take my academic sanctions in the form of repealing my thesis and academic degree.

Surakarta, December 19th 2019

Stated by,



Rizal Syaiful Hidayat

SRN. 153211035

ACKNOWLEDGMENT

Alhamdulillah, all praises be to Allah, the single power, the Lord of the universe, master of the day of judgement, God all mighty, for all blessings and mercies so the researcher was able to finish this thesis entitled Translation Quality of Humor on the Fan Subtitles of “GUARDIANS OF THE GALAXY Vol.1 Movie by PeinAkatsuki and LebahGanteng”. Peace be upon Prophet Muhammad SAW, The great leader and good inspiration of world revolution.

The researcher is sure that this thesis would not be completed without the helps, supports, and suggestions from several sides. Thus, the researcher would like to express his deepest thanks to all of those who had helped, supported, and suggested him during the process of writing this thesis. This goes to:

1. Prof. Dr. H. Mudofir, S.Ag., M.Pd. as Rector of the State Islamic Institute of Surakarta
2. Prof. Dr. Toto Suharto, S.Ag., M.Ag. as The Dean of Languages and Cultures Faculty
3. NurAsiyah, M.A. as The Head of English Letters
4. SF. Lukfianka Sanjaya Purnama, M.Hum. as the consultant for his guidance, precious advices, corrections and help to revise the mistake during the entire process of writing this thesis, and motivation for the researcher
5. Dr. SF. Luthfie Arguby Purnomo, SS., M.Hum. as the validator of the data who checks the correctness of the data.
6. Bayu Dewa Murti, S.S., M.Hum. as the first rater who checks the quality of the data based on semantic equivalence.
7. Arkin Haris, S.Pd., M.Hum. as the second rater who checks the quality of the data based on semantic equivalence.
8. Ikke Dewi Pratama, S.S., M.Hum. as the third rater who checks the quality of the data based on semantic equivalence.
9. Parents who always support the researcher in completing this thesis.
10. Friends in English Letters especially in Alohomora (A) Class who always supports him in completing this thesis.

The researcher realizes that this thesis is still far from being perfect. The researcher hopes that this thesis is useful for the researcher in particular and the readers in general.

Surakarta, December 19th 2019
The Researcher



Rizal Syaiful Hidayat

Table of Content

TITLE	i
ADVISORS SHEET.....	ii
RATIFICATION	iii
DEDICATION	iv
MOTTO	v
PRONOUNCEMENT	vi
ACKNOWLEDGMENT.....	vii
TABLE OF CONTENTS.....	viii
ABSTRACT	x
LIST OF FIGURE	xi
LIST OF TABLE	xii
LIST OF APPENDICES.....	xiii
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
A. Background of the Study.....	1
B. The Problem Identification.....	11
C. Limitation of the Problem	12
D. Problem Formulation	12
E. Objectives of the Study	13
F. The Benefits of the Study	13
G. Definition of Key Terms	14
CHAPTER II.....	16
REVIEW ON RELATED LITERATURE	16
A. Theoretical Description.....	16
B. Previous study	30
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	32
A. Research Design.....	32
B. Data and Source of the Data	33
C. Instruments of research	34

D. Technique of Collecting Data	34
E. Trustworthiness of Data	37
F. Technique of Data Analysis	39
CHAPTER IV RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSIONS	40
A. Research finding of the Subtitle strategies of humor translation in Guardians of the Galaxy vol.1	40
B. Research findings, the impact of subtitle strategies on humor category shift.....	50
C. Research finding of translation quality based on semantic equivalent.	78
CHAPTER V	86
CONCLUSION AND SUGGESTION	86
A.Conclusion	86
B. Suggestions.....	89
Bibliography	91
APPENDICES	94

ABSTRACT

Rizal Syaiful Hidayat. 2019. Translation Quality of Humor on the Fan Subtitles of “GUARDIANS OF THE GALAXY Vol.1 Movie by Peinakatsuki and LebahGanteng”. Thesis. English Letters Study Program, Cultures and Languages Faculty, The State Islamic Institute of Surakarta.

Advisor : SF. Lukfianka Sanjaya Purnama, M.Hum.

Keywords : Fan Subtitle, Subtitle Strategies, semantic equivalent, Fansubber, Guardians of the Galaxy vol.1.

Humor is a unique case in the translation issue; it is purposed to make someone laughs or to get amuse. Sometimes in translation field, humor cannot work well because the effect of translation process that makes the impact of humor decreased or even lost. In translating humor requires good understanding in humor and also good in producing humor, in other words it can be said as the sense of humor. It is needed due to the translator;s/he must translate the humor as important as the messages of the source text with the consideration of culture differences. Therefore in the case of humor translation, the concept of the equivalences is difficult to work. In order to prove it, this research discusses several things. First is about the subtitle strategies that used by fansubbers, second is the impact of subtitle strategies on the humor category shift and the third is quality of humor translation.

This research is descriptive qualitative research, which used document analysis with the data of subtitles humors that consisted in the movie “Guardians of the Galaxy Vol.1.” This research uses subtitles from two famous fansubbers in Indonesia, PeinAkatsuki and LebahGanteng, as the source of the data. The data are limited on the verbal humor that said by characters based on the event which happens in the movie. In analyzing the data, the researcher uses theory of subtitle strategies from Gottlieb (1992) to examine the strategy and the semantic equivalence from theory FAR by Pedersen (2017) to measure the quality of both fansubs.

Based on the analysis, the results of this research are divided into three. First, subtitle strategies that used by fansubbers are paraphrase, resignation, deletion, decimation, condensation, imitation, dislocation and transfer. Transfer is the most dominant strategy to translate humor for both fansubbers, transfer has “69,73%” for PeinAkatsuki and 48,15% for LebahGanteng. This research also discusses the impact of subtitle on humor category shift and the result for both fansubs by PeinAkatsuki and LebahGanteng. The total result show 11 data are shifted; 6 shifted to another category and 5 shifted or lost the humor. The third answer is about the quality of humor translation in this research that focus on semantic equivalent which is based on the theory of FAR model by Pedersen (2017). The data are given to the three raters which resulted scores 0,13 for PeinAkatsuki and 0,24 for LebahGanteng. Based on the data and the research findings of this research, the researcher concludes that for several data, the concept of equivalence does not work. In addition, certain strategies make several humors are shifted into other categories and the quality of both subtitles are good based on semantic equivalence assessment.

LIST OF FIGURE

Figure 0.1	18
Figure 0.2	63

LIST OF TABLE

Table 0.1 scores of semantic errors.....	29
Table 3.8 example of data display.....	37
Table.2.1 subtitles strategies percentage.....	42
Table 2.2 Subtitle strategies of humor and humor types based on subtitle unit.....	50
Table 2.3 Functional Equivalence by Rater 2.....	56
Table 2.4 Table Display of datum 1.....	58
Table 2.5 Table Displayof datum 38.....	59
Table 2.6 Table Display of datum 7.....	61
Table 2.7 TableDisplay of datum 8.....	62
Table 2.8 Table Displayof datum 16.....	65
Table 2.9 TableDisplay of datum 24.....	66
Table 3.0 Table Displayof datum 36.....	68
Table 3.1 Table Displayof datum 57.....	69
Table 3.2 Table Displayof datum 9.....	70
Table 3.3 Table Displayof datum 11.....	72
Table 3.4 Table Displayof datum 25.....	73
Table 3.5 Table Displayof datum 73.....	75
Table 3.6 Table Displayof datum 74.....	76
Table 3.7 Table Displayof datum 75.....	77
Table 4.1 Semantic errors from both Fansubbers.....	79
Table 4.2 Table Displayof datum 85a.....	81
Table 4.3 Table Displayof datum 20.....	82
Table 4.4 Table Displayof datum 83b.....	83
Table 4.5 Table Displayof datum 60a.....	84
Table 4.6 Table Displayof datum 3b.....	85

LIST OF APPENDICES

Subtitle strategies and the humor category

Semantic equivalence scores of subtitle

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Humor is something that can be found in human daily life because it is a result of human's interaction and socialization. Humor is something funny that makes people laugh (Sppanaki, 2007). Humor through several processes before it can make people laugh. The first thing is input, a process of people are influenced by an external factor or something funny. The second is a mental process, its process of understanding humor. The third or the final process is a output that can be recognized by laughs (Martin, 2004). All of the process must pass to call as humor, but sometimes in translation cannot reach the third process because the differences in understanding the external factor.

Translation is the process of transferring the meaning from one language into another. Not only transferring language, but translation typically has also been used to transfer written or spoken source texts into an equivalent written or spoken target texts (Ordudari, 2007). Moreover, based on (House, 2015) translation can be defined as the result of a linguistic-textual operation in which text in one language is re-contextualized in another language. As a linguistic textual operation, translation is, however, subject to, and substantially influenced by, a variety of extra-linguistic factors and conditions. It is this interaction between 'inner' linguistic-textual and 'outer' extra-linguistic, contextual factors that make

translation such a complex phenomenon. From both definitions, there is a similarity in a process of transferring the messages from one language to another language. However, the important part in the translation process is the messages carried on the source language should be delivered without decreasing any information in the target language. In the case of humor translation, the important thing that should be considered by translators is the purpose of how to make people laugh even the information was modified.

There is a correlation between humor and translation on how is humor delivered, jokes on humor used a language as a tool to deliver humor materials. There are three humor categories based on language, they are universal humor, culture-specific humor, the jokes based on cultures in a certain country. Culture-specific humor cannot work from one country across another, except there are two countries that have the same background culture as Indonesia and Malaysia. Language-specific humor (Sspanaki, 2007), the characterization of jokes can identify from an anomaly or unusual things such as from the structure, words or the meaning. . Language is not always about means, but it is connection of reality. Language is a tool for constructing a truth conditions, different languages can make and show different truth (Spradley, 1979). Therefore the researcher has conclusion that humor is difficult to be transferred without decreasing any humor effects in the original text because humor itself becomes a part of some culture.

There are many kinds of humor that stated by several researchers and with different object, based on Thomas cited by Vandaele (2002) humor or jokes mechanism in movie can be divided into two, they are incongruity and superiority.

Incongruity is a form of anomaly language, because it show or said different from what expected by the audiences (Thomas in Vandaele, 2002). Meanwhile, Superiority defined “a ‘reinforcement’” happiness, such as make jokes or humor for the audiences to laughing about something. (LaFave et al in Vandaele, 2002).

Humor can be found easily in human life and movie is one the source of humor. Nowadays people usually watch a movie especially comedy movie to get a laugh and amuse. The researcher has opinion that problem of humor presented on movies is notflexible, a movie is a result of the recording process that cannot modify every time when the movie was played in a different country. For instance, in the good father movie which is not categorized as a comedy movie, there is a hidden joke that is expected to make people laugh, “Leave the gun, take the cannoli”. Cannoli is an Italian pastry, it is categorized as a joke because it does not belong to the murder act or the joke included in the mechanism incongruities. The problem of the joke from a word Cannoli is that maybe some people in a different country do not know about it or can classified as Restricted (audiences profile) based on (Zabalbeascoa, 2005).

There are several problems faced by a translator when he/she translates humor or jokes. “First humor as output effect that difficult to be rendered (laughter), because less compelling of the meaning. Second, the understanding of humor and humor production are two different skills, although the translator understand he humor, but it difficult to reproduce it. Third, the humor senses each people are different. Fourth the result of humor translation may be overwhelming or it can be miss understanding (Vandaele, 2002).

The purpose of humor is to make someone get a laugh, but if it cannot make laugh or even makes someone get angry cannot be called as humor and it happened because people have a different sense of humor.

Basically people has different characteristic, even for the twins brother that has identical body. Therefore each people have their own taste on food and many things or even in humor itself. The taste in humor for people called as the sense of humor, it is related to laugh frequently and easily perceive humorous in the environment, to tell jokes and amuse others people (Martin, 2004). Every human has a different characteristic and it makes the sense of humor of every individual is different. Based on the researcher opinion there are several factors that influence human on humor sense. First is a region, where the individual lives, can influence the humor sense because the region influences the culture which evolves in different areas. Second is the norm in society, several countries have prohibited the use of extreme humor such as parody or humor which is humiliating some people. The third is religion, like in Moslem forbids to humiliates people or make jokes from holy things.

Translation is an activity that produces some products as a result, a product of translation can be said as a good one, if the product has a good quality. To be able to determine that a product has a good quality, it requires some standardization characteristics through an assessment process. An instrument to measure quality in translation is called as TQA (Translation Quality Assessment) , but in the different product of translation can has own way or theory to assess the quality. A literature product has a good quality, if the product can deliver the

messages from the source language into other languages without change the core of messages. Nababan(2012) said that the scale to measure TQA (Translation Quality Assessment) is readability, acceptability, and accuracy, but it is just in the textual form not considering the functional aspect like the subtitle. On the other hand, House (2014) mentions that equivalence is both a core concept in translation theory and the conceptual basis of translation quality assessment. Deliver message although the surface of the message is different and the core of message still same, it is sometimes happened in translation specially subtitle. Although the sentence is made by different words, the TL (Target Language) can have the same meaning as the SL (Source Language). In the subtitle not only on how the quality of translation texts is, but also should be considered the functional aspect as mentioned in a FAR model (Pedersen, 2017). “Subtitles can be said as good when the subtitles are not distracted the viewer. Therefore need to comply with certain levels of readability and be as short as possible” (Cintas & Anderman, 2008). Thus, make people can enjoy the movie although in different nation and language.

Nowadays subtitle has evolved in many aspects, one of them is how easy to get subtitle. It is happen because of internet provides many thing such as movie or video which is from different region or country, therefore subtitle grows up fast. Besides official subtitle the terms of fansub has evolve in this era, Fansub is a subtitle that produced by fan, translated. It is initiated by the creation of the first anime clubs back in the 1980s (Cintas&Sánchez, 2006). Fansubber may not know about translation and it makes people doubt about the quality of translation from the subtitle. Fansub has no standard, each fansubber has different standard and

characteristic. The fansubber uses certain strategies for translating subtitles, for several strategies that are used in their subtitles make some patterned styles. The differences between one fansubber and another can be seen from any side. For example, some fansubbers just focus on the beauty of visual subtitle and some fansubbers focus on the messages of the source text although sometimes they violated the standard of subtitles like the length of the subtitles on one screen or the synchronization.

Based on the researcher perspective, in Indonesia there are Lebah Ganteng and Pein Akatsuki as fansubbers who already has experiences in translating fan subtitle, that show from how many time they did translating and making subtitle. They have their own website (www.lebahku.com and www.sebuahdongen.com) which are provides subtitles from several movies, but recently only Pein Akasuki that still using website as media publishing. Meanwhile Lebah Ganteng using Instagram and Whatsap as media of promotion, then the subtitle is uploaded in the forum websites. There are several forums in websites for fansubbers, like IDFL.US and subscene.com. They earn money from advertisements which appear in the subtitles or on their website. The same thing between them is using a fake name, it happens because they try to cover their identity. Up until now, Lebah Ganteng becomes the only one who is reveals his identity although he still does not tell his true name. From the interview with a contributor's ofwebsite name Vice, he said that he does not have an educational background in translation courses. He begins translating subtitles in 2011, he becomesa fansubber because he likes watching movies. He works by himself, not in a team, but sometimes he

translates subtitles with other fansubbers in their forum. Both of them officially start in different time as fansubbers based on their works, Pein start in 2010 and already translating over 400 subtitles based on the website www.sebuahdongeng.com, meanwhile Lebah start in 2011 and translating over 100 subtitle based on the website hiburangratis.com (not real number total of his work). One of the disadvantages of Fansubs is the legality and it makes all of fansubbers covered their real identity. Fansubs have their own style, strategies, and standard.

Fansubbers may have no translation background, but they are unintentionally still use translation techniques to translate subtitles. Translation techniques are the procedures to analysis and classify how translation equivalence works (Albir, 2002). There are 18 techniques based on (Albir, 2002), they are Adaptation, Amplification, Borrowing, Calque, Compensation, Description, Discursive creation, Established equivalent, Generalization, Linguistic amplification, Linguistic compression, Literal translation, Modulation, Particularization, Reduction, Substitution, Transposition, and Variation. However, in the subtitle part, the use of those techniques are not appropriate. It is due to the fact that in the subtitle part, it is more appropriate to use the subtitle strategies given by Gottlieb, Expansion, Paraphrase, Transfer, Imitation, Transcription, Dislocation, Condensation, Decimation, Deletion, Resignation (Gottlieb, 1992). Each person has a different character and it will influence the techniques or strategies that he/ she used to translate something, each strategy can have different effect on the result of the translation in the meaning or the purpose of the text. The

similarity between fansubber is about the characteristic of the film that they will take to translated into Indonesian. The main purpose of advertisement is to persuade many people as possible for buying, using, product and visiting sites. Based on the circumstances fansubber take a movie that has good reputation or high rating, but some time fansubbers take an order to translate movie from the internet user via email, whatsapp, or instagram.

Based on the researcher experiences or opinion, fansubs have more advantages than official subtitles in several part, there are: 1.) standard in official subtitles limit the words of each frame and make the message is possible to reduce, official subtitles have standard that should be obeyed by the subtitler, but it is not for fansubs. 2.) Fansubs are easy to be found on the internet by other people such as in the website subscene or forum like Idfl.us for fansubbers, different from official subtitles which are just made for some purposes of the film property and maybe not released in public. 3.) Fansubs are more attractive than official subtitles. Like food, every person has a different taste or favorite. It also happens in the case of subtitles, sometimes people are too bored to read the subtitles, especially for subtitles with white colors. In addition, people are maybe unable to read subtitles when the color and the background of a movie havethe same colors, it can make several people cannot enjoy the story of the movie. Fansubber s sometimes used subtitle with color, not only just one color several fansubbers in one subtitle used several colors too. It used to make audiences can identify clearly the speaker or actor from a movie who was talking in some scene

or in other hand to differ the speaker or character in the movie, the case usually can find in the Japanese anime.

The researcher is interesting to measuring and comparing the quality of humor translation on fan subtitles of Guardians of the Galaxy movie between Pein Akatsuki and Lebah Ganteng. Guardians of the Galaxy is an American superhero film based on the Marvel Comics superhero team up, released in 2014 by Marvel Studios, directed by James Gunn and written by James Hake (imdb.com). It is chosen by the researcher as the source of the research because a movie that potentially consisting of a lot of humor. The movie itself is not just about a group of superhero who fights and protects the universe from evils, but as the representative of the unity even though has a different kind. That becomes one of the reasons why the researcher chose Guardians of the Galaxy movie, the differences of the character which is not only from the race but also the shape of the body of each character as the potential of humor source, such as the example below:

ST = “How about trying to save us by blowing us up? “

Fansub translated results:

Pein Akatsuki =”Bagaimana cara mu menyelamatkan kami dengan meledakkan pesawat ini?”

Lebah Ganteng= “ Siapa yang mau menyelamatkan kami dengan cara meledakkan kami ?”

Based on (Zabalbeascoa, 2005) Intentionality is the type of humor from the examples, it is because the text or sentences not intended to be joke, meanwhile Paraphrase is the subtitle strategy that used by both fansubbers. Regarding to the strategies that used by both fansubbers, it makes the result of translation from both fansubbers is different. The differences happened because of the characteristic subtitle strategy Paraphrase which is make a new form of syntax, but the meaning still related to the source text. Besides that there are another factors involved, such as language which has various word and each human has different thought or sense on the language. Therefore both fansuber has different result in translating the subtitle, from those examples also can see that an anomaly happens in the jokes. The main message of the joke is saving a life, but by blowing up. Surely, it does not make senses, but it happens because it is just a joke and it including to mechanism called as Incongruity.

Incongruity is humor which jokes that sometimes not make sense. Not only incongruity, but also mentions another category of humor mechanism named superiority. Superiority is humor or jokes related to social functioning; being superior to someone (Vandaele, 2002). This category is included several kinds of humor types like satire or sarcastic irony. Moreover, the differences can be clearly seen from the appearances of all characters which will stimulate humor too.

When translating humor in the form of subtitles, there are many aspects that should be considered by translators, like background culture, social, structure language and etc. The researcher is interested to analyze the quality of humor translation based on semantic equivalence from two famous Indonesian fansubs in this

thesis entitled “Translation Quality of Humor on the Fan Subtitles of GUARDIANS OF THE GALAXY Movie by Pein Akatsuki and Lebah Ganteng.”

B. The Problem Identification

Based on the background of the study, The Researcher identifies the following problem in Translation quality of humor on the fan subtitles, they are:

1. When translating humor translator faced some constraints. There are, First humor as an output effect that difficult to be rendered (laughter), because less compelling of the meaning. Second, the understanding of humor and humor production are two different skills, although the translator understand he humor, but it difficult to reproduce it. Third, the humor senses each people are different. Fourth the result of humor translation may be overwhelming or it can be miss understanding (Vandaele, 2002).
2. People is doubted by the quality of fansub, related to the legality of fansubs some people doubted their quality of translation
3. The effect of humor is decreased, sometimes people that do not have access to the source language feel that the effect of humor not same as the original language.

C. Limitation of the Problem

The research is about how the quality of fansubs translation for humor in the movie GUARDIANS OF THE GALAXY on August 01, 2014 which is the main story about Peter Quill and his group that protected the universe (Marvel.com), with fan subtitles by Pein Akatsuki and Lebah Ganteng. Subtitle strategies based on (Gottlieb, 1992) also discussed in this research, in order to know the process that resulted in the good quality translation of humor based on semantic equivalence of FAR model by (Pedersen, 2017). The source data is taken from movie GUARDIANS OF THE GALAXY with fansubs from Pein Akatsuki and Lebah Ganteng. The data only limited on jokes or humor based on (Zabalbeascoa, 2005) that used language as the media which appear in the movie from fansubs Pein Akatsuki and Lebah Ganteng. The form of data is dialogues between characters in the movie GUARDIANS OF GALAXY, it can be word, phrase, clause or sentences from subtitles that provide by Pein Akatsuki and Lebah Ganteng which is in format file Srt (Video Subtitle Format).

D. Problem Formulation

Based on the background, the problems formulated are:

1. What are subtitling strategies used by Fansubbers Pein Akatsuki and Lebah Ganteng?
2. What are the impactsof the subtitle strategies that used to the humor category shift?

3. How are qualities of humor translation on semantic equivalent in Guardians of Galaxy's subtitles by Pein Akatsuki and Lebah Ganteng?

E. Objectives of the Study

Based on the problems statement, objectives of the research are:

1. To identify the subtitling strategies of translators/fansubbers that used to translate humor and the impact on the humor category shift.
2. To describe the impact of subtitles strategies on the humor category shift
3. To describe the quality of humor translation on semantic equivalent in Guardians of Galaxy's subtitles by Pein Akatsuki and Lebah Ganteng.

F. The Benefits of the Study

Based on the theory in this research, the benefits are:

1. Theoretical benefits.

This research is expected to be as additional information about quality translation of fansubs and process translating humor. Then the researcher hoped this research will be an improvement for translation studies.

2. Practical benefits.

a. For students

This research as consideration to know what is the subtitles strategies that used by fansubbers to translate humor. This research is expected can help students to know the process of translation for transfer humor from one language to other language and for additional knowledge for students based on the theory in this research.

b. For translator

The researcher hopes this research can help the translator and as a clue for a translator to translate humor.

c. For lecturers

This research is expected to be as additional information for the lecturers in the section of translating humor and the quality of fansubs based on the theories used in this research.

G. Definition of Key Terms

To prevent different interpretation from the readers, this study provided several definitions of a key term.

1. Translation is process of transferring language into another language that involved several aspects, such culture, grammar rules and society of some country. (House, 2015)
2. Translation quality is a term to describe how is good translation result based on the several aspect of assessment.
3. Humor is something intended to be funny or something that make somebody laugh (Sppanaki, 2007)
4. Guardians of the Galaxy vol.1 is an American superhero film based on the Marvel Comics superhero team of the same title, produced by Marvel Studios, released on 2014.
5. Pein Akatsuki and Lebah Ganteng are Indonesian famous fansubber that covers their identity by used nickname. They have own websites to publish their work, almost 400 hundred subtitle.

CHAPTER II

REVIEW ON RELATED LITERATURE

A. Theoretical Description

1. Definition of Translation

Translation is a process transferring the meaning or purpose of language from one language to another. In the general perspective “Translation can be seen as a process of access to a different world of knowledge, traditions, culture and ideas behind a language barrier” (House, 2015). From the definitions, there is a main rule of translation which transfers the messages from one language to another. The words transfer in translation not only about the message but also about how the target can receive the message without a problem because of cultural differences. It can happen because each country has its own culture although several countries have similarity.

a. Audi-visual translation

Translation has several branches that focus on certain objects such as Audi-visual translation, legal translation and literature translation. This research takes one of the branches in Audi-visual translation, shortly AVT (Audi-visual translation) is Language Transfer on Screen (Díaz-Cintas, 2014). In other words it is related to the

source of AVT, there are video, TV program and etc. In AVT translation process used 2 part, there are the audio and the visual. In visual (subtitling and surtitling) which is still use the original sound of the product, meanwhile for audio (dubbing, revoicing and voice over) which the original sound is replaced. In this research focus on the subtitling which is change spoken language into written, but subtitling still divided into two: interlingual and intralingual subtitle. This research discuss interlingual subtitle that evolve in the internet or known as Fansub. Interlingual subtitle is subtitles that involved actual translation between two natural languages, and not only the shift in from of spoken to written language (Pedersen, 2017).

2. Translation process

The process of translation happens when the translator transferring the meaning of source text to target text. It troughs several processes based on Janet Fraser (1996) article, the first process is translator should know the whole purposed or the main meaning of the source text or sentences. The next step is dealing with the cultural aspects of the target. The final step of the translation process is following the grammar rules or the norm of target text, it happens because each country has a different rules and norm. The conclusion from those all steps is divided into 3 big steps of translation, there are

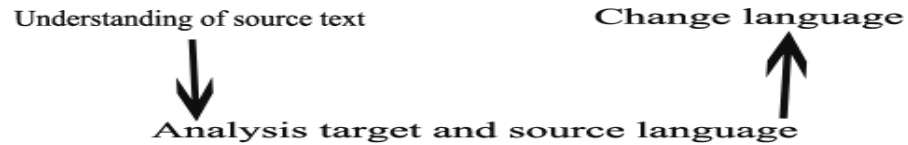


Figure.01

Briefly, the definition of the translation process is a process of understanding, consideration, and decision on source language or target language for transferring source text to target text.

3. Subtitle

The subtitle has functions to deliver messages, idea, and utterances from another country that has a different language from the target language of a subtitle. It helps people to enjoy other movies from a different country that has a different language. Subtitle is written text translations of original dialogue of actor in the movie which appear as lines, usually located in the bottom of the screen. Subtitles appear is limited by time with the portion of the original dialogue and it is included in a post-production activity (Cintas & Anderman, 2009). Moreover in subtitling is “Intended primarily for cinema and television use, with the help of a visual component in the form of a (video) recording and the final program script of the original” (Kilborn, 1993) in (Bogucki, 2009). The subtitle is different from other product of translation, it needs several considerations when the translator translating meaning from one language

to another. There are audio and visual of the movie, both of them can influence the meaning of subtitle.

Subtitle in the movie mostly is interlingual subtitle which is involved two languages as the source or the target. “Interlingual subtitle itself is subtitle which involves two language translation and not only the shift from spoken to written language” (Pedersen, 2017). Interlingual subtitle usually used in the movie that produced by different country from where the movie play. The subtitle is used internationally, subtitle from one movie can be translated into several languages. It happens because people want to watch a movie from another country that has good quality. Moreover, karamitroglou(1998) said that “subtitling as a means of overcoming linguistic barriers between the nations”. The conclusion is subtitle used to interpret the dialog of characters from a movie to the target audiences in the same language or different language form.

4. Subtitling process

Based on the (Chiaro,2009), the phase of subtitling are:

- a. Spotting: a process of mapping times of subtitle so it can be synchronised with the audio, and the length duration times, make all of it into consideration.

- b. Translation: process Translating from the source language, localizing and adapting it while accommodating the characters permitted according to the criteria.
- c. Correction: make a sure of grammatical rules, punctuations and the acceptability /the natural of subtitle is work in the target language
- d. Simulation: After through all of the process before, subtitles must be reviewed by simulated subtitles in the video. Therefore can know the problem and it can make change during the process.

5. Subtitle strategies

Subtitle strategy is how to translate the source language into the target language in the form of subtitle without break the rules of subtitle standard. According to (Gottlieb 1992) there are ten strategies of subtitling, every strategy needs consideration and special condition for uses. There are:

- a. Expansion is put some explanation when some cultural terms of source language not retrievable in the target language.

Example:

TT: As fast as possible.

ST: Secepat mungkin yang kamu bisa

- b. Paraphrase is resorted by build different syntactic way in the target language.

Example:

ST: That means more money for the 3 of us.

TT: Artinya uang kita\Nbertiga lebih banyak.

- c. Transfer refers to the strategy of translating the source text literary and completely.

Example:

ST: Let's go home

TT: Mari pulang

- d. Imitation, imitated forms, such as names of people and places.

Example:

ST: U.S.A

TT: U.S.A

- e. Transcription is used transcript or in cases where a term is unusual even that cannot translate, for example, the use of a third language.

Example:

ST: Japanese soldier do hara-kiri if they were lost war in the past.

TT: tentara jepang akan melakukan hara-kiri(bunuh diri) jika mereka kalah perang di masa lalu.

- f. Dislocation is adopted the text from source language, because it is more important than the meaning. Such as special effect or silly song in the cartoon

Example:

ST: hmmm?

TT:hmmm?

- g. Condensation is shortening of the text in the least obtrusive way possible.

Example:

ST: And you leave it lying around?

TT: Kau geletakkan saja ?

- h. Decimation is the next level form of condensation, it used because of time consideration.

Example:

ST: who's really nice

TT:...yang akan...

- i. Deletion is strategy that eliminated the parts of a text.

Example:

ST: you get out! Fuck of

TT:keluar kamu!

- j. Resignation describes the source text in the target text in the new form and the meaning is totally lost.

Example:

ST: Nothing goes over my head.

TT: Semua bisa kutangkap.

6. Humor

Humor is a very complex phenomenon, involving cognitive, emotional, behavioral, physiological, and social aspects Martin in (Martin 2004). In the other hand Sppanaki, (2007) said that humor is something that makes people laughing or something funny. Humor itself through some kind of process before it can make people laughing. The first thing is input, a process of people are influenced by an external factor or something funny. The second is a mental process, itis process of understanding humor. The third or the final process is a output that can be recognized by laughs (Martin, 2004) In the otherwise in perspective of language the process of humor are,

Proposition content: A Proposition p set of Propositions of P

Preparatory condition: 1. S consider p or P appropriate to the situation

2. S is not Committed to the literal truth of p or P

Sincerity condition : S consider p or P funny

Essential condition : Counts as an attempt to make H laugh.

(Victor Raskin, 1979)

S: speaker

P: jokes

H: audience

Humor has a correlation with translation from how is humor delivered. Joke is a part of humor that used language as media to deliver humor or in other word jokes is humor in form language. If humor associated with translation, "humor translation is qualitatively different from 'other types' of translation and, consequently, one cannot write about humor translation in the same way one writes about other types of translation" (Vandaele, 2002). In addition, Jankowska has a statement about humor that

“It is very often said that humor does not travel well. Nevertheless, it is enough to turn on the TV or to go to the cinema to realize that, regardless of any possible travel inconveniences or even possible motion sickness, humor does travel across linguistic and cultural barriers”.

From that statement she said that possible to find (un)translability in humor because of culture. It's happening because several jokes used culture elements for the material and every country has a different culture. Meanwhile, there is another definition about humor,

In translation there are categories for humor based on (Zabalbeascoa, 2005).

a. Unrestricted, Inter-/bi-national

Some jokes and types of humor that used some culture as the main material, but the culture that used is still has similarity or same culture with the regency of the audiences of jokes.

Example: What is wrong with Giving Tree, here?

ST: Kenapa si Giving Tree ini ?

b. Restricted by audience profile traits

Jokes and types of humor that used some culture as the main material, the culture that used is totally difference with the regency of the audiences of jokes.

Example: It's not cool to get help!

Walk by yourself, you little gargoyle.

c. Intentionality

Jokes or humor that appear because of mistake, or in other word humor that not intended to be humor.

Example: Yeah, and that code is

"steal from everybody."

d. Improvisation

Humor that not prepared before, but it appeared because of nuances which is has potential to joke. In this type is difficult

to make an example because it is verbal humor that appears spontaneous.

e. Signals (of the intention to joke)

When humor is based on the clue that said before and after the clue is main jokes or can say as humor that intention to joke.

Example: I live for the simple things.

Like how much this is gonna hurt.

f. Private (or in-group) jokes

Private (or in-group) jokes that used things, words or experiences from some group, therefore only can understand by that group.

g. Wordplay v. narrative (linguistic v. textual)

Humor that produced by wordplay, as in puns, one liners, limericks and witticism or by unexpected funny situations suddenly become appear in the narrative or plot.

h. Target

Humor that used people, thing or even an ideas as the target of this humor or literary as victims in the form of riddle.

Example: Put him in the bag. Put him in the bag!

i. Meaning

Humor that utilized meaning of the words as the object of the humor, such as absurdity, surrealism and abstract. In other words it used the ambiguity of the word meaning.

Example: You're taking their side?

I am Groot.

j. Optionality and familiarity (regarding theme, genre, etc.)

A humor that used familiarity of some issue in the some country, it can be related to theme, genre, etc. An example is like humor delivered in the English which need more pressing than other countries.

k. Taboo (embarrassment, offence, etc.)

Jokes about humiliate people or something that associate with the society, it is sometimes taboo to be spoken in the perspective of norm such as sex, religion, politics, etc. For example if it related with people, it will used the part of body as the material of the jokes.

Example: I can't believe I'm taking
orders from a hamster.

1. Metalinguistic humor

Metalinguistic humor focused on the language awareness. It used acrostic, rhyme, anagram, witticism, etc.

Example: Come on.\N- He's someone

whose bad side I'd rather not be on.

What? What about my bad side?

7. Translation quality assessment

The translator cannot make a judge for product translation without standard or based on the human perspective, different from other product of translation. A subtitle needs different assessing way, not only about how the quality of translation text. The translator should consider the functional aspect, such as mentioned in the FAR model (Pedersen, 2017). There are three aspects that mentioned by Pedersen for assessing interlingual subtitle:

a Functional equivalence

Functional equivalence is about how the language is rendered, or it is focus on the meaning that can make misleading or different understanding. Then it is focus on two aspects, they are semantic and stylistic (Pedersen, 2017).

b Readability

Readability is about how the audiences can read subtitles without big effort. Therefore this section focus on segmentation and spotting, punctuation and reading speed and line length.

c Acceptability

Acceptability is about how the target language from subtitle is received well by the audiences of target language because of suitability with the language norms of the target. These errors focus on three aspects: 1) grammar errors 2) spelling errors, 3) errors of idiomaticity (Pedersen, 2017).

This research uses functional equivalent focus on the semantic error as the main instrument for assessing subtitle with the score as a follow:

Table.01 Scores of Semantic Errors

Functional equivalent	Semantic error	0,5	For minor error
		1	For middle error
		2	For serious error

FAR model itself is for assessing interlingual subtitle on the delay or recorded film or video, the reason why just put functional equivalent because fansub has own characteristic. Fansub can find on the internet with free charge, maybe it is influenced fansubber to focus on the messages, not with the timing or the rule like the official subtitle. In this

era fansub only used in the device such gadgets (handphone and laptop) that have pause mode or reverse mode. While the official subtitle concern about the comfortable of audiences like readability and acceptability, because the movie is designed for official or legal market such as cinemas that has not modes like fansub. Although the official subtitle can find in the rent movie CD or DVD, the first purpose is for the legal market. Thus reason why the researcher only chose a functional aspect that focuses on semantic errors.

B. Previous study

This thesis is the original research from the researcher self, there are several studies related to this thesis. First is an article by Antonopoulou, E. (2004) with title Humor theory and translation research: Proper names in humorous discourse, that discussed proper names in humor. Second is an article from Jankowska, A. (2009) Translating humor in dubbing and subtitling, That discuss discussed disadvantage and advantage of translating humor using dubbing or subtitling. The third is The Acceptability Humor Translation of English to Indonesian in The Movie Penguins of Madagascar: Discover Their Untold Story Thanksgiving, that discussed acceptability humor and several constraints that faced by the translator when translating humor. Fourth is The Failure in Translating Humor: A case Study in the Indonesian Translation of Humor Graphic Novel the Diary of a Wimpy Kid, research attempts to investigate the failure in translating humor. Fifth is Subtitling Analysis of English Divergent Movie into Indonesian by Pein Akatsuki that discussed strategies and the quality

of subtitle. As a unity, thus previous studies discussed about three main subjects. There are subtitle, humor and fansub which are related to this research and there are used a different subject for source data. Although there is a similarity between all of that previous study and this research, but there is also the differences. Subtitle, humor, and fansub are the core of this research which is used different source data and concept of quality assessment on humor. Moreover, this research discusses the subtitle strategies used by fansubber and their impact on the humor category shift related to their quality of translation humor which are not discussed in thus previous studies, it maybe will help the next research about translation quality assessment model for the fansub.

CHAPTER III RESEARCH

METHODOLOGY

The researcher using some methodology to do this research, a method is the strategies or ways to do it something and it used because of the assumption that is the best way to do the work. Meanwhile, the research method is “Which are used by the researcher during the course of studying his research problem” (Kothari, 2004).

A. Research Design

Based on the source of data, the research problems and the purposed of this research, the researcher thought that suitable approach to finish it is descriptive qualitative research or in other words this research used a qualitative approach. According Creswell (2003) qualitative approach is

“Based on the individual experiences has a lot of meanings, such as socially and historically constructed that developed by a theory. The researcher collects open-ended, emerging data with the primary intent of developing themes from the data” (Creswell,2003).

The other statement about the qualitative research approach is used when one begins with a theory (hypothesis) and test for confirmation or disconfirmation of that hypothesis (Newman & Ridenour, 1998). Based on the statement, the researcher analyze uses theory written in this research as the device to explaining

the answer problem statements. The data that uses in the form of the unit subtitle which is consisting of jokes or humor. The purpose of this research is to identify the strategies used by Fansubber in translating humor or jokes and its effect for humor category shift. Then researcher also analyzing humor quality based on the semantic equivalent. In the science-fiction comedy movie of “The Guardians of the Galaxy vol.1” which is chosen because of humor that found.

B. Data and Source of the Data

Data is a source of information in this research, the data for this research in totally are 85 data. The source of data in this research, it is fan subtitles of The Guardians of the Galaxy movie by Pein Akatsuki and Lebah Ganteng. Guardians of the Galaxy vol.1 is an American superhero film based on the Marvel Comics superhero team of the same title, produced by Marvel Studios, released on 2014. Based on (Li, Narayanan, & Kuo, 2004) there are two ways for video indexing features, namely, video events and speaker identity, that based on the integration of audio and visual knowledge. Where an event is defined as a video paragraph which is contains a meaningful theme and usually progresses under a consistent environment (Li, Narayanan, & Kuo, 2004).

The data focus on video events that consisting conversation between one character to another in form of sentences (multiple unit of subtitles) or single sentence (one unit subtitle) said by one character which is have specification like humor based on the theory of (Zabalbeascoa, 2005), then the data still have to classify into types of humor based on that theory.

C. Instruments of research

In order to make this research successful, it is need several things to help finish this research. First is researcher as the main instrument and life instrument who is writing, arranging, gathering and make conclusion based on the data and research.

Second is supporting instrument that consist of device for typing (computer or laptop) in order to input the data, writing, and processing in the form of text. Then is the source of data as the main material for this research. Finally all the things that supported this research.

D. Technique of Collecting Data

“The goal of collecting data in qualitative research is to find evidence for the experience it is investigating” (Polkinghorne, 2005). The resource of data in this research is humor or jokes in fansub Pein Akatsuki and Lebah Ganteng in the movie The Guardians of the Galaxy vol.1, also the score from 3 raters. Techniques of collecting data are using documentation.

1. Documentation used because in this qualitative research the document which contains data of Humor are analyzed by the researcher. In documentation, the researcher collects the data by analyzing Humor in the English form and its Indonesian translation. Then, the data are coded and classified into several categories.

The researcher uses procedures in this research as follows:

- a. Watching the movie of “The Guardians of the Galaxy vol.1” with a different subtitle, the subtitles are from fansubber Lebah Ganteng and Pein Akatsuki.
- b. Comparing the source and target subtitle of “The Guardians of the Galaxy vol.1” with Indonesian version from fansubber Lebah Ganteng and Pein Akatsuki.
- c. Collecting the data from the source data in the form of unit subtitle that consists of the jokes or humor.
- d. Classifying the data based on the categories of jokes or humor.
- e. Encoding the data, for example:

001/I/PA and 001/I/LG

ST = “How about trying to save us by blowing us up? “

Fansub translated results

Pein Akatsuki =” Bagaimana cara mu menyelamatkan kami dengan meledakkan pesawat ini?”

Lebah Ganteng= “Siapa yang mauseamatkan kami dengan cara meledakkan kami ?”

In some circumstances the coding of the data is change following the humor data, it happened because humor in the source of data can build by several units of subtitle. Several

codes can be not enclosed to the code such as PA, LB and the code for subtitle strategies because it is written in the text of subtitle. Thus can be /37/S or /1/T/T depend on the data.

001: the number of data

I: category of humor Intentionality

- | | |
|-----------------------|------------------------|
| 1) Intentionality (I) | 6) Taboo(T) |
| 2) Target (Tg) | 7) Meta linguistic(Mt) |
| 3) Signal(S) | 8) Restricted(R) |
| 4) Unrestricted(Un) | 9) Meaning(M) |
| 5) Wordplay(W) | |

PA: the name of fansubber Pein Akatsuki

LG: the name of fansubber Lebah Ganteng

- f. Analyzing the subtitling strategies used and the impact on the humor category shift by fansubber in translating humor.
- g. Analyzing the semantic equivalent of the subtitles that given by raters.
- h. Drawing a conclusion.

E. Trustworthiness of Data

Validation is a process for checking the data found in the sources, it is true and appropriate or not with the research need. Then data that has valid value is more trusted and can make significant benefit for this research. “The term validity is kind of qualifying check or measure for the research” (Golafshani, 2003).

The researcher uses a strategy to verify all of the data, The researcher uses an expert to checking or validate the data. The validator is an expert in the Audiovisual translation and has good humor senses according to the researcher opinion, because the data has correlation with AVT and humor. The researcher assumes that it is the effective way to determine the data valid or not. The name of validator is Mr. Dr.SF. Luthfie Arguby Purnomo, SS., M.Hum, he is a lecturer in IAIN Surakarta in the English department.

Table 3.8 Example of Data Display

Types of humor before& Reason	Source Text (ST)	Target text (TT)/ humor types after		Strategies		Types of humor after		Reason of subtitle strategies	
		Pain akatsuki	Lebah ganteng	PA	LB	PA	LB	Pain akatsuki	Lebah ganteng

Like showed in the example of data display (table 3.8), the validator has several things to do. According to answer the research questions the researcher must

know about 3 things, first is the subtitling strategies that used by both fansubbers and the humor types of the data. Second is the quality of the humor translation, but the second things it is given to the raters. Therefore validator focus on the subtitling strategies that used by both fansubbers and the humor types of the datum, in order to do his job the validator used two theories.

The subtitling strategies that provide by (Gottlieb, 1992) as the references for vaidator to determine the subtitle strategies that used by both fansuber when translate subtitles. Meanwhile theory of humor types that provide by (Zabalbeascoa, 2005) is to determine what type of humor that happened in the datum. The validator just checked the data, because the researcher who is determined the strategy and the humor types. After do it validation the researcher displayed all of 85datum into table such table no.3.8, it is to make the readers can easy.

In the other hand the researcher is also did a ratering process in order to get scores of semantic equivalence, 3 raters are involved in the process due to reduce the margin errors. The name of raters are Bayu Dewa Murti, S.S., M.Hum as first rater, Arkin Haris, S.Pd., M.Hum as the second rater and Ikke Dewi Pratama, S.S., M.Hum as the third rater. The all of raters has credibility in this study and they used theory semantic equivalence that provided by (Pedersen, 2017) as the references for ratering the data.

F. Technique of Data Analysis

There are some steps to analyzing the data, this research framework analysis based on the theory of (Spradely,1980). There are three parts for analysis in qualitative research according to (Spradely,1980). First is Domain analysis which used to determine the data, second is Taxonomy analysis which used to classify the data based on the theory that use and finally Componential analysis is used to link category in domain and taxonomy. Steps that the researcher did to analysis explain as a follow:

First, the researcher takes the movie of "The Guardians of the Galaxy vol.1" with Indonesian version from fansubber Lebah Ganteng and Pein Akatsuki, then the English subtitle version too as the source data of this research.

Second, the researcher is watching the movie in English and Indonesian subtitle version. Researcher collecting and coding the data of humor or jokes that found in subtitle English and Indonesian version.

Then, the researcher classifying the humor or jokes based on theory (Zabalbeascoa, 2005). Third, the researcher classifying the subtitle strategies of humor or jokes found in the English and Indonesian subtitles version into several categories based on theory Gottlieb (1992). Fourth, the researcher gives the data to validator for validation, after that data give to rater for conclude the semantic equivalent score of the data used Pedersen theory about subtitles quality assessment. Finally, the result of the research is described in detail.

CHAPTER IV

RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSIONS

This chapter discussed about the data findings, after in the previous chapter discussed about the data. Beside elaborated the data finding this chapter also discussed about the analysis of data from the researcher for subtitle strategies and the impact on the humor category shift that used by fansuber Pein Akatsuki and Lebah Ganteng, then the analysis of translation quality of humor translation based on semantic equivalent that provided by Pedersen (FAR model theory) in fan subtitle by fansubbers PeinAkatsuki and Lebah Ganteng on the movie Guardians of the Galaxy vol.1.

A. Research finding of the Subtitle strategies of humor translation in Guardians of the Galaxy vol.1

The first research question of this research is about the subtitle strategies are used by Fansubbers Pein Akatsuki and Lebah Ganteng to translate humor in the movie Guardians of the Galaxy Vol.1 In order to get trusted data or valid data, after classified the subtitle strategies the researcher gives the data to the validator who had been check and validated all the data. The validator is Mr. Dr.SF. Luthfie Arguby Purnomo, SS., M.Hum. Who has background knowledge in audio-visual translation and based on the researcher opinion he has a good sense of humor, he work as lecturer in IAIN Surakarta in English literature department.

1. Data explanation of subtitle strategies are used by fansubbers to translate humor in the movie guardians of the galaxy vol.1.

In this research there are 85 data that considered by the researcher as the humor and it is consisting 191 subtitle from source text. That is happened because humor arranged by several subtitles which are build up the characteristic of humor from (Zabalbeascoa, 2005) theory, it can happens because of the humor itself is from human interaction (Lyman, 1987 in) that mean 2 people or more are involved. In the other side there is humor that only in single subtitle because it is in a form of sentence that already have characteristic from humor theory that used or called as joke.

This research used 2 subtitles from different fansuber, Pein akasaki and Lebah Ganteng who have different strategies to translate humor based on the data findings. Pein Akatsuki used 185 strategies to translate humor, it also indicated which is the total of subtitle was reduced. Then Lebah Ganteng used 189 strategies to translate humor, the percentage in the table 2.1.

Table.2.1 Subtitle Strategies that Found in the Source of Data

Subtitle strategies	Frequency in Pein Akatsuki	In percent	Frequency in Lebah Ganteng	In percent
Resignation	4	1,16%	11	5,82%
Deletion	2	1,08%	4	2,12%
Decimation	0	0	2	1,06%
Condensation	12	6,49%	46	24,34%
Dislocation	1	0,54%	0	0
Imitation	3	1,6%	3	1,59%
Transcription	0	0	0	0
Transfer	129	69,73%	91	48,15%
Paraphrase	30	16,22%	17	8,99%
Expansion	0	0	0	0

From table 2.1 shown that both fansubbers have dominant subtitle strategies and minority or even the strategies not used and the percentage or the data in the table all can be accounted for, the researcher validated the data by give it to validator that chosen because of the credibility in the translation course and all of about it already explained in the part of trustworthiness data. Meanwhile for calculating the data and make it into percentage the researcher used formula (total strategies that appear per/ all of total strategies that used times 100) the table used count of subtitle unit not per humor. It is explain as a follow:

- a. Transfer became the most strategies the used by both fansubbers to translate humor. Pein Akatsuki used 69,73%from the whole

strategies that use or in frequency it is 129 from the total. Meanwhile Lebah Ganteng used 48,15% to translate subtitle unit in humor, in frequency is 91 from the total.

- b. The others strategies that used by both fansubbers are deletion, condensation, resignation, paraphrase, decimation, dislocation and imitation. Those are have different percentage, for Pein Akatsuki paraphrase is the second after transfer strategy that has a lot percentage with 16,22% for 30 frequency. Then followed by condensation with 6,49% for 12 frequency, resignation with 1,16% for 4 frequency, imitation with 1,6% for 3 frequency, deletion with 1,08% for 2 frequency and the last is dislocation with 0,54% for 1 frequency.
- c. Lebah Ganteng also has sequence for the percentage of the subtitle strategies. After the subtitle strategies transfer, condensation become the second strategies that used by Lebah Ganteng to translate unit subtitle in humor with percentage 24,34% for 46 frequency. Then followed by paraphrase with 8,99% for 17 frequency, resignation with 5,82% for 11 frequency, deletion with 2,12% for 4 frequency, imitation with 1,59% for 3 frequency and the last is decimation with 1,06% for 2 frequency.
- d. Lebah Ganteng and Pein Akatsuki have strategies that are not used for translate unit subtitle in humor. Decimation, transcription and

expansion are strategies not used by Pein Akatsuki. Meanwhile for Lebah Ganteng dislocation, transcription and expansion.

2. Discussion of subtitle strategies that found

After saw the findings the researcher can found the characteristic of subtitle regarding to the subtitle strategies that used and it is explained as a follows:

a. Transfer

The subtitle strategy transfer has characteristic which is completely translate the meaning literary of the source language to the target language, it is infected to the characteristic subtitle that translated. The source text of subtitle that translated used Transfer strategy usually has characteristic which is used normal words that often appear in the daily life conversation or words that already known easily without any special research just to find the meaning such as:

ST: I'm gonna be totally honest with you. I forgot you're here.

TT: Aku akan jujur padamu. Aku lupa kau ada di sini.

In source text almost all of words translated to target language and that all have related meaning with the source text. If tracked according to meaning it will be “I’m for aku”, “gonna be for akan”, “honest for jujur”, “with you for padamu”, “I forgot you're here for Aku lupa kau ada di sini”, but exception for one word “totally” which not translated. It happened because

in the target text do not need emphasize the honestly that represented by “jujur” in the target text.

b. Paraphrase

The subtitle strategy that usually used if the meaning in the source text cannot reconstructed in the same way in the target text. One of the characteristic of the subtitle that translated used subtitle strategy paraphrase is the words that used are has difficult meaning to understand such as culture terms or idiom.

ST: It's not cool to get help!

Walk by yourself, you little gargoyle.

TT: Tapi tak keren jika dibantu seperti itu !

Berjalanlah sendiri, dasar muka seram.

The point that make it fansuber used paraphrase is the word “gargoyle”. “The gargoyle is a fantasy and horror monster inspire by the gargoyle architectural element. It is believed in mythology to frighten away evil spirits” (Kyhera of Aneven, 2009). Therefore it is included to culture terms that make the audiences of target text do not know about it, then subtitle strategy paraphrase used to elaborate the term in order to make it understandable by target text audiences.

c. Condensation

The subtitle strategy that used because of the limitation of time. In other word the subtitle that translated used subtitle strategy condensation usually has long sentences and it possible to be shortening into an effective sentence.

ST: Where's your wife, old man?

What a class-A prevert.

TT: Mana istrimu, orang tua ?\NDasar cabul.

The point that show this subtitle used strategy condensation is on the word “a class-A” which is not translated in the target text. It happened because

d. Imitation

Subtitle strategy that totally imitated the source text in the target text, usually used for single word such as culture terms or name of something.

ST: Billy the Kid,

TT: Billy the Kid,

All of the words in the source text was totally imitate in target text “Billy the Kid,”

e. Decimation

The subtitle strategy that used because of the limitation of time, in other word the subtitle that translated used subtitle strategy decimation usually has long sentences and it possible to be shortening in extreme way or more than condensation into an effective sentence.

ST: who's really nice

TT: ...yang akan...

This subtitle used strategy decimation because the meaning of the target text only suitable with the context of the source text, not the meaning of the words in the source text.

f. Dislocation

Translated the sound effect of source text that has been written, there the result of translation is the sound effect also. Therefore the characteristic of subtitle that translated used this strategy must included sound effect that has been changed to written text.

ST: - A bomb?\N- Yup

TT: .- Bom ?\N- Yap.

There is sound effect that translated into target text, “Yup” become “Yap” because the sound of both words are similar.

g. Deletion

This strategy like subtitle strategies condensation or decimation, the purpose of deletion strategy is to deal with the time limitation or can be function as censorship. The characteristic of subtitle that translated used this strategy has long sentences or un appropriate word.

ST: God knows I don't need the rest of him.\NLook at him, he's useless.

TT: Aku tak butuh lainnya.\NLihat, dia tak berguna.

This subtitle used strategy deletion because there is important part that has been deleted. It is “God knows”, that make the information of source text decreased in the target text.

h. Resignation

Strategy resignation use to translate subtitle by created new meaning in the target text or in other word the meaning of source text is totally lost. It is happened for subtitle that has characteristic the words that used are has difficult meaning to understand such as culture terms or idiom.

ST: That's for if things get really hardcore.

TT: Persiapan jika keadaan\Nmulai genting.

In the target text there is no one word that has same meaning with the source text. Although the situation match with subtitle of target text, but the context is out of position with the source text.

After found the characteristic of the subtitle regarding to the subtitle strategy, the researcher has opinion that to keep the humor from the source text to target text there is no specific strategy that used. The researcher assumes that as long as the result of translation still follows the mechanism of humor (Vandaele, 2002), it can be said as humor. Therefore although the meaning changed cause of subtitle strategy it still can be said as humor.

B. Research findings, the impact of subtitle strategies on humor category shift.

Table 2.2 Subtitle strategies of humor and the result of humor types based on subtitle unit.

Strategy	Expansion		Paraphrase		Transfer		Imitation		Transcription		Dislocation		Condensation		Decimation		Deletion		Resignation	
	PA	LB	PA	LB	PA	LB	PA	LB	PA	LB	PA	LB	PA	LB	PA	LB	PA	LB	PA	LB
Intentionality			12	4	74	48					1		3	31		2		2	2	5
Signal			4	2	12	10							2	4					1	3
Metalinguistic humor			1	1		2														
Wordplay																				
Restricted			4	2	6	7	3	3					3	3						1
Unrestricted					2	2														
Meaning					4	3							1	1						
Target			3	4	11	7								3			1			1
Taboo			6	4	20	12							3	5			1	2		
Not belong to			1	2		8								5				1	1	1
Total			50		228		6				1		64		2		7		15	

Table 2.2 show the result of humor types after used certain subtitle strategies on unit subtitle that build up the humor by Pein Akatsuki (PA) and Lebah Ganteng (LB). It is also show that there are subtitle strategies which is make the humor become lost or not belong to any category, all of the details are explain in the following pages.

1. Data explanation

a. Intentionality

Intentionality is kind of humor that happen because of the mistake or unintended humor indicated from the speaker said. In the source text of the data, there are 36 data that included to humor intentionality. 2, 3, 4, 18, 19, 21, 22, 28, 29, 3, 35, 40, 42, 45, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 66, 67, 69, 82, 83, 84, 85 are the number of data that included to intentionality humor in the source text. Then after the source text was translated, both data by Pein Akatsuki and Lebah Ganteng was turned into 35 totally that included into intentionality or in other word there is data that was changed. In the target text data number 57 turn to Target type of humor. It is used strategies transfer, paraphrase and paraphrase for source text of Pein Akatsuki. Then lebah Ganteng are transfer, condensation and transfer for strategies that used. Meanwhile for the percentage of the subtitle that used in intentionality humor category are 40% of transfer, paraphrase 6,48%, dislocation 0,54 %, condensation 1,62%, resignation 1,08% occurred in the target text of Pein Akatsuki. Then for the target text from Lebah Ganteng are 25,40% for transfer, paraphrase 2,12%, condensation 16,40%, resignation 22,65%, decimation 1,06%, deletion 1,06%.

b. Signal

In researcher opinion signal is a joke or humor occurred because of the speaker give a clue to the audiences that want to joke. In the source

text of data that included to humor category Signal are 13, 32, 37, 39, 62, 71, 72, 77, 80, or 9 numbers of data in totally and there is no data that change to another category. Then both fansubbers used several strategies to translate the source text, there are 4 strategies that used. Transfer 6,48%, paraphrase 2,16%, condensation 1,08%, resignation 0,54% are the percentage of 4 strategies used in subtitle Pein Akatsuki for translating humor category Signal. In other side Lebah Ganteng used 5,29% transfer, 1,06% paraphrase, 2,12% condensation, 1,59% resignation.

c. Metalinguistic humor

The humor that used language as an object to make humor or jokes that can be acrostic, rhyme, anagram, witticism, etc. this kind of humor only once happen in the number 11 of the source text and it is not change in the both of target text. In the data number 11, humor was build up by several subtitles that translate into target text used 0, 54% paraphrase for Pein Akatsuki. Then 0,53% paraphrase and 1,06% transfer for target text from Lebah Ganteng.

d. Restricted

Restricted is a humor that used culture element of some region or country which only known by people that live there. In the source data researcher found 10 data that included to this humor. There are in the number 7, 8, 16, 24, 27, 31, 34, 36, 38 and 76 of the data. Furthermore there are data that was changed to another category of humor, 7, 8, 16, 24

and 36 for Pein Akatsuki. Then only 3 for Lebah Ganteng, there are data number 7, 8 and 36. Thus data turn to humor category unrestricted which is opposite of restricted. Meanwhile both fansubbers used different subtitle strategies to translate the source text. Pein Akatsuki used 3,24% for transfer, 2,16% paraphrase, 1, 62% imitation and 1,62% of condensation. Lebah Ganteng used 3,70% for transfer, 1, 06% paraphrase, 1, 59% imitation, 1,59% condensation and finally 0, 53% for resignation.

e. Unrestricted

Unrestricted is humor that also used culture element as the material of humor like restricted, but it different because the culture is already known by people commonly. This kind of humor just once appeared in the source data, it is in the number 14. Then both fansubbers only used subtitle strategies transfer to translate the data, 1,08% for Pein Akatsuki and 1,06% for Lebah Ganteng. In the target text the humor is not change.

f. Meaning

Meaning is humor that used the meaning of sentences or words as material of humor. This kind of humor occurred in the data number 25 and 68, but for data number 25 of target text by Lebah Ganteng become less of humor. Both fansubber used transfer and condensation as strategies to translate the source text. Pein Akatsuki used 2,16% of transfer and 0,54% for condensation, then Lebah Ganteng used 1,59% of transfer and 0,53% of condensation.

g. Target

Same as the name of Target, this humor used something or people as a victim for the humor. It is more like mocking somebody using the weakness of the Target. This humor happened in the data numbers 6, 12, 23, 33, 41, 55, 56 and 65. In those data there is no one that changed to another humor category, even it was increased in the source text. The presentation of both target texts are 1,62% paraphrase, 5, 95% transfer and 0,54% for the strategies deletion. These are strategies that used by fansuber Pein Akatsuki. Then for Lebah Ganteng are 2,12% paraphrase, 3, 70% transfer, 1,59% condensation and 0,53% for resignation.

h. Taboo.

Taboo is humor that used word or thing which is considered as taboo in the society where the humor was made. This humor occurred in the data number 1, 5, 9, 10, 15, 17, 20, 26, 43, 44, 46, 73, 74, 75, 78 and 79. This humor is the most categories that decreased in the aspect of humor itself or lack of humor. It happened in the data number 73 until 75 of the target text by Lebah Ganteng. Then for the percentage of subtitle strategies that used by both fansubbers, Pein Akatsuki used 3, 24% paraphrase, 10, 81% transfer, 1, 62% condensation and 2, 65% for deletion. Meanwhile for Lebah Ganteng used 2, 12% paraphrase, 6, 35% transfer, 2, 65% condensation and 1, 06 for deletion.

i. Un categories humor.

This is a phenomenon occurred in the several data, it happened in the target text or in other word is the result of translation process. The data that changed into un categories humor in the number 6 and 11 for Pein akatsuk, then data number 11, 25 and 73-75 for Lebah Ganteng. Although those data in the target text are not including in any category of humor, but in the source text they included to different category. Such as data number 6 included to Target humor category, 11 in meta linguistic humor, 25 in Meaning category, 73-75 are included to humor Taboo. All those data also used subtitle strategies with percentage 1,06 % transfer, 4,23% for transfer, 2,65 condensation, 0,53% deletion and 0,53% resignation for Lebah Ganteng.

2. The discussion, the impact of subtitle strategies on the humor category shift.

This session discussed about the research finding of subtitle strategies and the impact on the humor category shift. The researcher explained several data which is related to the object of this research and represent all of the matter. For the details all of the data can see on the appendix.

- a. The impact that make the humor translation was success

One of the famous principle of translation that stated by scholars in over decades is equivalence, it means ‘of equal value’ and that it is not at all about sameness or, worse still, identity, but about approximately equal value despite some unavoidable difference – a difference, we might add, that stems from the (banal) fact that languages are different (House, 2015). The researcher shows the concept of equivalence of humor in this session and the equivalence of semantic in the next session. The concept of equivalence of humor as following,

Table 2.3 Table Display of datum 1

Datum/1/T				
Source language	Target language(PA)	Sub. strategies	Target language(LB)	Sub. strategies
Ninja Turtle, you better stop poking me.	Kura Ninja, berhentilah menyodokku.	Transfer	Kura - Kura Ninja, berhentilah menusukku !	Transfer

In this datum the researcher considered as one humor because it is already match with the characteristic of humor category taboo. Show from used “Ninja turtle” to mock the guys. This datum used transfer strategy for both fansubbers, but these fansubbers have different result. It show from the word “menyodokku” for Pein Akatsuki and “menusukku” for Lebah Ganteng. In KBBI (an Indonesian dictionary) both words have different meaning. “menyodokku” is pointing something with the round

corner, beside that “menusukku” is pointing something with the sharp corner.

More information for semantic can see in the next discussion. If override the problem on semantic, both fansubbers already have equal humor with the target text. It happened because the subtitle strategy transfer is completely translate the core of message. The part of Ninja turtle might be the source of problem for the humor that not work, because it is part of culture. The reason why researcher made this datum not included in the humor category that based on the culture such as restricted or unrestricted, because the main messages or the power of this humor is insulting physics appearances instead used culture as the main material.

The researcher assumes that the people who watch this movie is already knows about the character named Ninja turtle and the researcher felt quiet dilemma about the jokes or humor that consisting 2 kinds of humor. The theory of (Zabalbeascoa, 2005) not provided or explained how if one humor was reflected by 2 kinds or more. The humor that already effective in one line that found in the source data is about 25, it is mostly included to humor Taboo. Beside that there are several data that one humor arranged by several units of subtitle. It is show like:

Table 2.4 Table Display of datum 26

Datum /26/T				
Source language	Target language(PA)	Sub. strategies	Target language(LB)	Sub. strategies
a. I recognize this animal.	a. Aku tahu hewan seperti ini.	Transfer	a. Aku kenal hewan ini.	Transfer
b. We'd roast them over a flame pit as children.	b. Saat masih kecil, kami memanggangnya di atas api.	Transfer	b. Kami memanggangnya saat kecil.	Deletion

In this datum humor was arranged by two subtitles, although it still said by one character. Datum 26 included to humor category Taboo, it show from word “animal” and pointed to the character that has appearance like raccoon (Rocket raccoon). The main concept of this humor is mocking, meanwhile both fansuber used different plan to translate it. In first subtitle both fansubbers used transfer strategy, but these different for second subtitle. Pein Akatsuki still used Transfer for the second, but Lebah Ganteng used subtitle strategy Deletion. It show from some part of second subtitle that has been deleted and the part that was deleted is time information. In the second subtitle of source text there are “We'd and over the falme”, but in the target text Lebah Ganteng those was deleted and arranged in the different syntax. Therefore it become ambiguous, “ Kami memanggangnya\Nsaat kecil” the ambiguity show from “nya”. In KBBI suffix “nya” is use for state owned of something, but in Lebah

Ganteng subtitle is difficult to determine who is refer to "nya" which is can be "we" or "animal"(Rocket raccoon).

Table 2.5Table Display of datum 38

Datum /38/R				
Source language	Target language(PA)	Sub. strategies	Target language(LB)	Sub. strategies
On my planet, there's a legend about people like you.	a.Di Planetku, ada legenda\NTentang orang sepertimu	Transfer	a.Di planetku, ada legenda\Ntentang orang sepertimu	Transfer
It's called	b.Dan itu disebut....	Paraphrase	b.Namanya...	Transfer
Footloose.	c.Footloose.	Imitation	c.Footloose.	Imitation
And in it, a great hero	d.Dalam legenda itu terdapat pahlawan besar	Paraphrase	d.Di ceritanya, pahlawan besar...	Condensation
named Kevin Bacon,	e.Yang bernama Kevin Bacon,	Transfer	e...bernama Kevin Bacon...,	Transfer

In this datum totally 5 unit subtitle that composed this humor, then for the subtitle strategies can be different or same for each subtitle. Pein Akatsuki are used transfer, paraphrase, imitation, paraphrase and transfer consecutively from the first subtitle. In other side Lebah Ganteng are used transfer, transfer, imitation, condensation and transfer. This sample data included to humor category Restricted, it showed from "words" Kevin Bacon and Footloose". Those refer to the part of old movie about dance with title Footloose and Kevin Bacon is an actor who is played in the movie as the main character. In the perspective of humor category

there is nothing change, but the researcher cannot guarantee that the effect of humor to the target audiences same as the audiences from the movie was made. It happened because the audiences from target text can understand the humor well with the culture barrier. Humor has part that called as “Punch line”, based on (Raskin, 1979) in his book *Script-based Semantic Theory of Humor*. “The punch line is the pivot on which the joke text turns as it signals the shift between the (semantic) scripts necessary to interpret (re-interpret) the joke text.” Therefore culture barrier made the audiences cannot get a “punch” from the humor.

b. The impact that make the humor translation was shifted

This session researcher discussed about the subtitle strategies that made humor category shift. The researcher show the sample data that represent the others than explained into several aspects which is influenced the humor shift category, despite the main discussion about subtitle strategies. The data in this research are randomly has different subtitle that arranged one humor, the researcher pointed the crucial part that made the humor change to explain the data. In the source language of the data there are 6 data that changed into another category, but in the target text both fansubbers has different total data that changed into another category. Pein Akatsuki has data that chaged in the number 7,8,16,24 and 36. Those data changed from Restricted humor category becomes Unrestricted humor category, in addition data number 57 that changed from intentionality

becomes Target. Meanwhile for the Lebah Ganteng are numbers 7, 8 and 36 Restricted become Unrestricted, there is also number 57 that changed from intentionality becomes Target. Thus are explained as a follow:

Table 2.6 Table Display of datum 7

Datum /7/R				
Source language	Target language(PA)	Sub. Strategies	Target language(LB)	Sub. strategies
It's not cool to get help!	Tapi tak keren jika dibantu seperti itu !	Paraphrase	Minta bantuan itu tak keren.	Paraphrase
\NWalk by yourself, you little gargoyle.	\NBerjalanlah sendiri,dasar muka seram.		Berjalanlah sendiri kecil.	

The source text (ST) of this datum is include to humor Restricted, it show from word "gargoyle" that used.

"The gargoyle is a fantasy and horror monster inspired by the gargoyle architectural element. It is believed in mythology to frighten away evil spirits" (Kythera of Anevern (2009)).

Therefore researcher made an assumption that "gargoyle" is part of west culture and people in Indonesia do not about the term. In translation the term that included to some culture is difficult to be translated. In this case with considered the humor both fansubber used subtitle strategies Paraphrase.

Paraphrase is resorted to in cases where the phraseology of the original cannot be reconstructed in the same syntactic way in the target language (Gottlieb, 1992). Both fansubbers (Pein Akatsuki and Lebah Ganteng) resorted to the meaning of Gargoyle, they refer to the physical appearances of the Gargoyle. Pein Akatsuki used words “muka, seram”, based on KBBI “Muka” is the part of body in front of head or in other words it is face and word “seram” is used to represent frighten. In the other side Lebah Ganteng used word “kecil”, based on KBBI it represents the circumstances or form that is not big and it refers to the height of Gargoyle. Those translations cause a humor category shift, both fansubbers used universal words which are known to other people although they have different cultures. Thus, the humor becomes Unrestricted after being translated from Restricted.

Table 2.7 Table Display of datum 8

Datum /8/R				
Source language	Target language(PA)	Sub. strategies	Target language(LB)	Sub. strategies
Where's your wife, old man?	Dimana Istimu, pak tua ?\NDasar tukang mesum kelas elit	Transfer	Mana istrimu, orang tua ?\NDasar cabul.	Condensation
What a class-A pervert.				

There is something special about this Datum and different from the other Datum. Restricted still becomes the humor category of the source

text, but the problem is on that one. Restricted is humor category that related to the culture terminology from the researcher conclusion back to the theory from (Zabalbeascoa, 2005), but there is no culture terminology on the source text or target text. Element of culture is more appropriate to describe the part of humor as the causes of Restricted. Subtitle is Audio-visual product, therefore the researcher considered the visual of the movie besides the semantic aspect of the subtitle.



figure.02

Figure.01 show the old man who is tried to seduce the girl, there is something funny about the visual because of the old man in the picture. The name of the old man is Stan Lee, he is founder of Marvel studio that already passed away on 12 November 2018. Mr. Stan well known as cameo in the Marvel Cinematic Universe Movie, he is already appeared in 30 movies more or less. The word cameo might be for several people is strange, A cameo role or cameo appearance is a brief appearance or voice part of a well known person in a work of the performing arts (Longman Dictionary of English contemporary, 1978).

The implicit messages visual of the scene influenced the meaning or the purpose of the subtitle. Both fansubbers used different subtitle to translate it, Pein Akatsuki used Transfer strategy. It show from the sentences “What a class-A pervert” that translated into “Dasar tukang mesum kelas elit”, although if explained one by one is not exactly like in dictionary. The crucial point in the phrase “a class-A pervert” that translated into “tukang mesum kelas elit”, based on KBBI those words has meaning. “tukang” is a word to refer a man or someone that has a good skill on something, “mesum” is a word to represent inappropriate action based on norm, “kelas” represente grade, “elit” the word is not standard form from “elite” these described a value of people that has good quality. Otherwise Lebah Ganteng used condensation subtitle strategy, it show from the phrase “What a class-A pervert” which was shortened by omit the class information becomes”Dasar cabul”. “cabul” is word to represent the un respectful action to woman. Indeed both fansubbers used different subtitle strategy, but the result of humor category is same.

The sources language of this datum is included to humor category Restricted and it become Unrestricted in both target text. The visual influenced the result of humor category shift, the audiences from the movie was made know about who is Stan Lee. In the otherwise audiences

from the target text just considered it as an old man not more or less, therefore text become important in delivered the humor.

Table 2.8 Table Display of datum 16

Datum /16/R				
Source language	Target language(PA)	Sub. Strategies	Target language(LB)	Sub. strategies
What is wrong with Giving Tree, here?	Kenapa dengan Pohon Berjalan itu ?	Paraphrase	Kenapa si Giving Tree ini ?	Transfer

This datum still in the humor category Restricted for the source text, but for the both target text has different result for humor category shifted. Pein Akatsuki and Lebah Ganteng also used different subtle strategies, Paraphrase for Pein and Transfer for Lebah.

The point is on object Giving Tree, it is the name of character from the book with the same title which is written by Shel Silverstein and published on October 7, 1964. The character is look like to the Groot who implicated in the sentence and has appearances like tree too. Pein used Paraphrase strategy and translate it into “Pohon Berjalan”. It made a new version of Giving tree by explain it from the appearances which has similarity with the Groot.

Based on KBBI “pohon” is a big plant that has hard and big trunk and “bejalan” is a verb to represent moving with the legs. In fact the

Giving Tree was not walk in the story, but it concern about the visual aspect of the Groot appearances. Meanwhile Lebah used subtitle strategy Transfer, but still keep the Giving tree in the target text. It happened because that was considered as the name of character which not needed to translate. Thus make the result of humor category of both fansubbers are different, Pein Akatsuki becomes Unrestricted. In the other hand Lebah Ganteng still included to humor category Restricted.

Table 2.9 Table Display of datum 24

Datum /24/R				
Source language	Target language(PA)	Sub. strategies	Target language(LB)	Sub. strategies
Yeah, I'll have to agree with the walking thesaurus on that one.	Ya, aku setuju dengan pendapat\NKamus kata berjalan ini.	Transfer	Ya, aku setuju dengan\NTesaurus bicara ini...	Condensation
			...soal itu.	Transfer

This datum still about the humor category Restricted, easily can see that there is differences between both fansubbers. It shown from the number of subtitle, Pein Akatsuki just used one unit subtitle and Lebah Ganteng used two unit subtitles. Pein Akatsuki translated the source with the consideration of context and the time of subtitle. Therefore Pein Akatsuki just make it into one and used subtitle strategy transfer. In the otherwise Lebah Ganteng following the original form of the source text by

used two unit subtitles, the subtitle strategy that used are Condensation and transfer.

The crucial part of subtitle which is influenced the humor category shift in the phrase "the walking thesaurus". Such as previous Datum, both fansubbers has different result for translating the some terminology. Pein Akatsuki translated it into "Kamus kata berjalan ini", according to KBBI "kamus" is a book that consisted words and their translation in alphabet periodic, "kata" is an smallest element of language that can be spoken by people. Pein make a new version of "thesaurus" by see the function or what it is. Meanwhile Lebah Ganteng still keep "thesaurus" in the target text, but used an Indonesian form. It is becomes "Tesaurus bicara ini...", based on KBBI "Tesaurus" is a book with list of words and their synonym. Although it is existed in the target language, but not all people know about it.

Beside that there is another thing changed, "the walking.." these words not represented in the target text of Lebah Ganteng. Indeed the translation not properly takes the meaning of the source of language, it happened because Lebah Ganteng used Condensation and just took the main idea which a live Thesaurus.

Table 3.0 Table Display of datum 36

Datum /36/R				
Source language	Target language(PA)	Sub. strategies	Target language(LB)	Sub. strategies
Man, you wouldn't believe\Nwhat they charge for fuel out here.	a.Kau tak akan percaya\NBerapa harga bahan bakar di sini.	Condensation	Aku tak percaya harga\Nbahan bakar di sini.	Condensation
I might actually lose money on this job.	Aku bisa bangkrut menerima pekerjaan ini.	Condensation	Mungkin uangku akan habis\Nkarena pekerjaan ini.	Paraphrase

Datum 36 almost same with datum 8 which is included to humor category restricted although there is no culture term. Visual become element which is influenced the humor category of the data, but in this datum is based on the circumstances of the place. According to article from money.kompas.com published on February 02, 2014 in U.S.A the price of fuel in high level which is happened because of several factors.

U.S.A itself is country where The Guardians of Galaxy was made, therefore researcher conclude that the humor of this datum is criticism for government at that time or just jokes about the situation at that time. It cannot seen easily from the visual or the meaning of subtitle, because it used the background of time some country. Both fansubbers used different composition for subtitle strategies, pein Akatsuki used condensation for

both subtitle and the differences on the second subtitle of the lebah Ganteng used Paraphrase which is different from Pein. In translating the sentence “I might actually lose money on this job” Pein Akatsuki shortened it by eliminate “might”, but still has some purpose with the source text and the result become. “Aku bisa bangkrut menerima pekerjaan ini”. In the otherwise Lebah Ganteng build different syntax but still in the same meaning or purpose with, it show from word ”lose” can keep or hold something (Merriam Webster’s) that changed into “habis” which is represent nothing left. Indeed, those words has different meaning, but their sentences still has close meaning.

Table 3.1 Table Display of datum 57

Datum /57/I				
Source language	Target language(PA)	Sub. strategies	Target language(LB)	Sub. strategies
if you don't hand over our companion s now,	Jika tak kau serahkan teman kami sekarang juga	Transfer	Jika kalian tak serahkan\Nshabat kami sekarang....,	Transfer
he's gonna tear your ship a new one.	Dia akan meledakkan Pesawatmu\NMenjadi berkeping - keping !	Paraphrase	...dia akan hancurkan\Nkapal baru kalian.	Condensation
A very big new one!	Menjadi berkeping - keping !	Paraphrase	Yang baru paling besar !	Transfer

These datum is different from previous, because of the humor category not Restricted again. Intentionality is the category of this datum, in the target text from both fansubbers changed to humor category Target.

It happened because of the part “he's gonna tear your ship a new one” which is literary Targeting the opponent’s ship. Meanwhile the source language is Intentionality because related to what the subtitle before and researcher considered it as part of treating or there is no intention to jokes. Pein Akatsuki used composition of subtitle strategy transfer, paraphrase and paraphrase. In the other hand Lebah Ganteng are used transfer, condensation and transfer.

c. The impact that make the humor translation was lost

In translation sometime the meaning of languages cannot translates 100%, there is a part that difficult to reform in the target text because of culture barrier. In these sessions discussed about the subtitle strategies and fail humor translation in perspective humor category, it is occurred in the data numbers 9, 11, 25, 73, 74 and 75. The details explain as a follow,

Table 3.2 Table Display of datum 9

Datum /9/T				
Source language	Target language(PA)	Sub. strategies	Target language(LB)	Sub. strategies
that you got the best eyebrows in the business.	Bahwa kau orang terhebat dalam bisnis ini.	Paraphrase	Kau punya alis paling bagus.	Condensation

The category humor of source language from this datum is Taboo, the indication cannot see from the subtitle because it is used visual aspect.

That makes the audiences have 2 perceptions about the subtitle, such as subtitle in the target text from both fansubbers which is resulting 2 meanings.

Pein Akatsuki used subtitle strategy Paraphrase which is result a new form, but it is still in the same meaning with the source text because of the connotative meaning. In the otherwise Lebah Ganteng has same meaning denotatively and eliminated some part because used subtitle strategy condensation. It showed from the words “eyebrows” and translated into “alis” which is according to KBBI, it is feathers in the forehead right on top side of eyes. In using Condensation, Lebah Ganteng eliminated part ”in the business”.

In humor category perspective both fansubbers has different result, Pein Akatsuki lose the humor and Lebah Ganteng can keep the humor. These happened because of the scene when the character said the sentences show that “eyebrows” of the opponent is weird and ugly. Therefore said it as the “best” is implicitly mocked the guy or can say as the main concept of the humor category Taboo. Meanwhile Pein Akatsuki losing the humor because of the subtitle is not indicated to mock.

Table 3.3 Table Display of datum 11

Datum /11/Mt				
Source language	Target language(PA)	Sub. strategies	Target language(LB)	Sub. strategies
Come on.\N- He's someone	Ayolah.\N- Aku tak mau berurusan dengan orang jahat seperti dia	Paraphrase	Ayolah.\N/ Dia adalah..	Transfer
Whose bad side I'd rather not be on.		orang yang harus aku hindari !	Paraphrase
What? What about my bad side?	Apa ? Bagaimana denganku ?	Resignation	Bagaimana dengan sisi jahatku ?	Transfer

This source language of the datum is Meta linguistic humor, it is category humor that used acrostic, rhyme, anagram and witticism for the material of humor. The crucial point of this datum is on the sentences “Whose bad side I'd rather not be on and What? What about my bad side?“, their rhyme in the of sentences is a concept of Meta linguistic humor.

Both fansubbers when translated the datum used different composition of subtitle strategies, Pein Akatsuki used paraphrase and resignation which are resulted 2 unit of subtitle. The sentences of subtitle from Pein are change to sentences which is not has rhyme anymore. In the opposite Lebah Ganteng used three according to the source text, which also has result three subtitles. The subtitle strategies that use by Lebah Ganteng are Transfer, Paraphrase and Transfer, although that the humor

still lose. It happened because the rhyme of sentences is not appear, but if the second subtitle used subtitle strategy transfer and literary translated might be the humor still can keep. The second subtitle is “What? What about my bad side?” and the word that make a rhyme is “bad side”, but the result of Pein Akatsuki translation for the second subtitle is not has word that meaning same with it. Thus make the humor category Meta linguistic for both funsubbers are lost.

Table 3.4 Table Display of datum 25

Datum /25/M				
Source language	Target language(PA)	Sub. Strategies	Target language(LB)	Sub. strategies
Nothing goes over my head.	Tak ada yang melesat di atas kepalaku. Tak ada yang melesat di atas kepalaku.	Transfer	Semua bisa kutangkap.	Resignation
My reflexes are too fast. I would catch it.	Reflek-ku sangat cepat, aku bisa menangkapnya .	Transfer	Reflekku sangat cepat.\NAku akan menangkapnya .	Transfer
I'm gonna die surrounded by\Nthe biggest idiots in the galaxy.	Aku akan mati dikelilingi\NOrang bodoh di Galaksi ini.	Transfer	Aku akan mati dikelilingi\N makhluk terbodoh di galaksi ini.	Transfer

The source text of this datum included to humor category Meaning which is used the ambiguity of the meaning as the material of humor. The point of this datum is on the first subtitle, which also result two different translations from both fansubbers.

Pein Akatsuki are used subtitle strategies transfers for three subtitles, but it different for the first subtitle of Lebah Ganteng because used Resignation and the rest of it is transfers. The differences of used subtitle strategies surely make a different result of humor category, Pein Akatsuki who is literary translated the humor can keep the humor well. It indicated from the words “over my head” that translated into “ di atas kepalaku”.

According to KBBI “di” is an affix to show the place, “atas” is to show high place, “kepalaku.” is to replace My head. In the otherwise Lebah Ganteng transled “over my head.” into new form that has no relation of meaning with the source text. All of those reason make Pein Akatsuki can keep the humor category of Meaning, but it is not work with the target text from Lebah Ganteng.

Table 3.5 Table Display of datum 73

Datum /73/T				
Source language	Target language(PA)	Sub. strategies	Target language(LB)	Sub. strategies
He says that he's an.	Dia bilang, dia orang.....	Transfer	Dia bilang dia memang...	Transfer
"a-hole."	"Bregsek"	Transfer	"Baj-ingan."	Transfer
But he's not,	Tapi sebenarnya bukan	Paraphrase	Tapi tidak...,	Condensation
and I'm quoting him, here,	Dan ku-kutip di sini.	Transfer	kutip ucapnya.....,	Condensation
"100% a dick."	"100 % kurang ajar"	Transfer	"100% menyebalkan."	Transfer

The background of this datum is about a man from some kind galaxy police that tried to explain the messages from the main character, but the words that he said is too rude. Therefore the point of this humor is about the profanity and the humor category is Taboo, both fansubbers has own way to translate it. Pein Akatsuki are used subtitle strategies Transfer, Transfer, Paraphrase, Transfer and Transfer. In other hand Lebah Ganteng are used Transfer, condensation, condensation and Transfer again.

With the differences on composition of subtitle strategies, both fansubbers resulting different translation which are make the humor different too. The researcher felt that Pein Akatsuki still can convey the humor, it is indicated from the words "a-hole." and "100% a dick." Those

translated into "Brengsek" and "100 % kurang ajar". Although Lebah Ganteng also used subtitle strategies transfers for those subtitle, but the researcher felt that "Baj-ingan." is too rude or not existed in the KBBI and "100% menyebalkan." cannot reach the level of "100% a dick." Indeed Pein Akatsuki can keep the humor category of taboo and lebah Ganteng was lost it.

Table 3.6 Table Display of datum 74

Datum /74/T				
Source language	Target language(PA)	Sub. Strategies	Target language(LB)	Sub. strategies
Do you believe him?	Apa kau mempercayainya ?	transfers	Kau percaya padanya ?	transfers
I don't know that I believe anyone is 100% a dick, ma'am.	Aku tak tahu apa bisa mempercayai\NOrang yang 100 % kurang ajar, Bu.	transfers	Entah apa aku percaya orang\Nyang 100% menyebalkan, Bu.	condensation
I mean, do you believe that he is here to help?	Maksudku, sungguhkah kau percaya\NDia kemari untuk membantu ?	transfers	Maksudnya kau percaya\Ndia ke sini mau membantu ?	condensation

This background of this datum is misunderstanding between member and the leader, the member said the rude word because of it. The humor of source text in this datum is Taboo, the compositions of both fansubbers to translate it are transfers for all subtitles by Pein Akatsuki.

Meanwhile for Lebah Ganteng are transfer, condensation and condensation, such previous datum the point is on the profanity and it is “a 100% dick”. These time both fansubbers use different subtitle strategy to translate it, but still have same result like before. "100% menyebalkan." cannot reach the level of "100% a dick." Thus make Pein Akatsuki can keep the humor category of taboo and lebah Ganteng was lost it.

Table 3.7 Table Display of datum 75

Datum /75/T				
Source language	Target language(PA)	Sub. strategies	Target language(LB)	Sub. strategies
For the record, I advised against trusting you here.	Sebagai catatan,\Naku tak setuju untuk mempercayai mu.	Transfer	Aku disuruh mempercayai mu\Nsekarang .	Deletion
They got my "dick" message!	Mereka menerima pesan "Kurang Ajarku" !	Paraphrase.	Mereka paham pesan\N"menyebalkanku" !	Paraphrase.

This datum is still about the humor category Taboo and it still about word “dick”. The background of this humor is about the main character who is clarified his messages to the member of galaxy police with used rude word. Both fansubbers used different subtitle to translate it, such as Pein Akatsuki used Transfer and Paraphrase. Meanwhile Lebah Ganteng used Deletion and Paraphrase, like previous datum the result of

translation has impact on the humor. It show from words “dick” that translated into "Kurang Ajarku" for Pein and "menyebalkanku" for Lebah Ganteng. The researcher has opinion that “menyebalkan.” cannot reach the level of "100% a dick." Therefore make Pein Akatsuki can keep the humor category of taboo and lebah Ganteng was lost it.

C. Research finding of translation quality based on semantic equivalent.

In these sessions researcher is showing the result of ratering for semantic equivalent based on the theory functional equivalent of FAR model that provided by (Pedersen, 2017). The function of Semantic equivalent is to reflect how central semantic equivalence is in interlingual subtitling, and the assumed lower tolerance for errors that the users of interlingual subtitles have, the penalty points for semantic equivalence are minor: 0.5, standard: 1, and serious: 2.

The researcher has opinion that assessing use semantic equivalence is appropriate to fansub because of the characteristic of the subtitle. Back to the device that usually played movie which is used fansub as the subtitle surely has playback or pause mode. Therefore the researcher treated fansub as the text that not has limit of time, but still related to the audio or the visual of the movie.

The researcher involved 3 raters for process ratering in order to reduce the margin of errors and get the accurate score by used majority principal. The further information can see in appendix, the finding explain it as a follow,

Table 4.1 Semantic errors from fansubs of Pein Akatsuki & Lebah Ganteng

Semantic Errors	Pein Akatsuki Total subtitles 186			Lebah Ganteng Total subtitles 193		
	Minor	Standard	Serious	Minor	Standard	Serious
Values	0,5	1	2	0,5	1	2
Frequency	25	4	4	33	17	6
Percentages	(13,44%)	(2,15%)	(2,15%)	(17,10%)	(8,81%)	(3,11%)
Final scores	12,5	4	8	16.5	17	12
Semantic Errors score	0,13(Minor Error)			0,24(Minor Error)		

The first thing about the data in the Table 4.1 is researcher want to clarify that it is reflected to the total of the units/a single of subtitle not humor. Therefore researcher in displayed the data used coding such as 15a, “15” is for the number of data and “a” is sequences of the subtitle in the datum.

1. Data explanation

a. Minor errors

Minor error, which is get an error score of 0.5. Minor functional equivalence errors are basically lexical errors, including terminology errors which do not affect the plot of the film. Both fansubbers has different frequency for the minor errors, Pein Akatsuki happened 25 times or 13,44%

and 33 times or 17,10% for Lebah Ganteng. The minor errors of Pein Akatsuki are happened in the datum 4b,10,12b,12c,16,18,25a,25c,31a,32a,35a,35b,36a,36b,38b,42a,53c,55c, 56a,61a,64b,74c,83c, 85a and 85e. Meanwhile Lebah Ganteng are happened in the number 5a ,5b,7,8, 11a,11c, ,12a,24a,30c,43,46,47a,47b, 49a ,52b,53b,55c, 58b,58c,58d,58e, 59b ,62, 65,67d,69a,69b, 72b,73b,73c,80a,84d and 85a.

b. Standard errors

Standard semantic equivalence error would be a subtitle that contains errors, but still has bearing on the actual meaning and does not seriously hamper the viewers' progress beyond that single subtitle. Standard are happened 4 times or 2,15% in the target text of Pein Akatsuki and 17 times or 8,81% for Lebah Ganteng. The numbers are 20,29a,37 and 60b for Pein Akatsuki and for Lebah Ganteng are 12b,12c,20,36a,39,40a, 49c,50b, 50d,55a, 60b,63b,63c, 71a ,81, 83a and 83b.

c. Serious errors

A serious semantic equivalence error scores 2 penalty points and is defined as a subtitle that is so erroneous that it makes the viewers' understanding of the subtitle nil and would hamper the viewers' progress beyond that subtitle, either by leading to plot misunderstandings or by being so serious as to disturb the contract of illusion for more than just one subtitle. . Both fansubbers has different frequency for the serious errors of the subtitle, Pein Akatsuki happened 4 times or 2,15% and 6 times or 3,11% for Lebah

Ganteng. The serious errors of Pein Akatsuki are happened in the numbers 5a,5b, 23 and 60a. Meanwhile Lebah Ganteng in the numbers 9,25a,32b,57b,57c and 75a.

2. The discussion of translation quality based on semantic equivalent

a. Minor errors

Minor error, which is get an error score of 0.5. Minor functional equivalence errors are basically lexical errors, including terminology errors which do not affect the plot of the film.. In this area both fansubbers seem like has a lot of subtitle which is has minor errors, such as these data from Pein Akatsuki and Lebah Ganteng:

Table 4.2Table Display of datum 85a

Datum /85a				
Source language	Target language(PA)	Sub. Strategies	Target language(LB)	Sub. strategies
a. So, what should we do next?	a.Apa yang kita lakukan selanjutnya ?	Transfer	a.Selanjutnya kita lakukan apa ?	condensation

The point for both fansubbers is on the words “So” that express of no doubt and “should” that express an obligation are not rendered by both fansubbers, both those included to minor errors because they not influenced all of the meaning or even the plot of the movie. These

fansubbers used different subtitle strategies to translate it, Pein Akatsuki Transfer and Lebah Ganteng used condensation. Subtitle strategy condensation that used is give an effect the reduced the information from the source text, then score is 0,5 for this error. Meanwhile transfer is localized the information, therefore might be the information is changed in small part.

b. Standard errors

Shortly this kind of subtitle is errors that still contains the meaning and not disturb the understanding of audiences and the score is 1 for each errors. The fansubbers has different frequency for these errors, pein 4 times and 17 times for Lebah. There is no one data that the errors covered both fansubbers like previous. Therefore researcher discussed one datum for each fansubber.

Table 4.3Table Display of datum 20

Datum /20		
Source language	Target language(PA)	Strategy
a. God knows I don't need the rest of him.	a.Aku tak perlu bagian tubuh lainnya,	Deletion
\NLook at him, he's useless.	\NLihatlah dia, tak berguna.	

Might be there is nothing to worry about the translation of Pein Akatsuki, but the point is on the purposed of the subtitle.” God knows”

was deleted because the subtitle strategies that used is Deletion and it makes the purposed of teasing is lost. Brought God in the sentences is like “he is useless even on the eye of God” or in other word is a worst utterance for teasing. In other words the information in the source text was reduced by deleted the part of it and not display it on the target text.

Table 4.4 Table Display of datum 83b

Datum /83b		
Source language	Target language(LB)	Strategy
b. It's still illegal.\N- That doesn't follow	b.Itu tetap ilegal.\N/ Itu tak sama.	Resignation

There is something special about these subtitles, it is because the score for the semantic errors by 3 raters are absolute voted as the standard error. It literary can conclude that there is something wrong about the subtitle, the point is on “That doesn't follow”. It translated to “Itu tak sama.” which is not appropriate with context of the utterances. It happened because the strategy that used is resignation which makes the meaning of target text different form the source text, then the score for this subtitle error is 1.

c. Serious errors

The characteristic of these errors is about the meaning from the source that lost and leading to plot misunderstandings or by being so serious as to disturb the contract of illusion

Table 4.5 Table Display of datum 60a

Datum /60a		
Source language	Target language(PA)	
a. Oh, you want to talk about senseless?	a. Kau mau perkataan masuk akal ?	Condensation

These subtitles are lost the messages from the source text and not appropriate with the context. The point is on the word “senseless” in the target which as senseless is the utterances, but in the source text is about their last experience before. The subtitle strategy that used is condensation which also involved in the error, sound “oh” in the target not displayed because of the strategy. It can be an indicator for the time for the time that speakers mean, the score of error for this datum is 2.

Table 4.6 Table Display of datum 32b

Datum /32b		
Source language	Target language(LB)	Strategy
I like to stick 'em all in a row on my control console.	b.Akan kuborong semua\Nuntutuk menghiburku	Resignation

This subtitle are has absolute voted from 3 raters, from it can know that the target text was totally wrong based on the semantic aspects. All of words in the target text not represent the meaning of the source text and the context, therefore this subtitle included to serious error. The differences happened because the strategy that used is resignation which makes the target text has different meaning with the source text, the score for this error is 2.

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion

The purposed of this research is to find the subtitle strategies and the impact on humor category shift on Fansub by Pein akatsuki and lebah ganteng in the movie of Guardians of Galaxy Vol.1. Then the quality of humor translation based on semantic equivalence. In the process research, the researcher found several things and therefore make conclusion in these sessions.

Subtitle strategy Transfer become the most strategy that used to translate humor for both Fansubbers, “69,73%” for Pein akatsuki and 48,15% for Lebah ganteng indicated that transfer is the most strategy that used by both fansubbers. Besides that there are another strategies that used by both fansubbers, they are paraphrase, resignation deletion, decimation, condensation, imitation and dislocation.

Besides that the researcher concluded that subtitle has characteristic regarding to the strategy that used. Transfer is used for subtitles that has words which are do not need more effort to understand, Paraphrase is used for subtitle that difficult to understand, condensation is used for subtitle that has long sentences, decimation is also used for subtitle that has long sentences, imitation is used for subtitle that has culture terms or name of something, dislocation is used for subtitle that has written sound effect, resignation is used for subtitle

that cannot be understood from whole words and deletion is used for subtitle that has long sentences or words that need to be censored.

Fansubber Pein akatsuki is "funnier" than Lebah ganteng, it means that Pein akatsuki is better than Lebah ganteng when translating humor. Based on humor category by (Zabalbeascoa, 2005), Pein akatsuki has 2 data that lose the humor and Lebah ganteng 3 data. In the other side there are 6 data from totally from both fansubbers has been changed to another category. Although it just based on the humor category perspective, but it proves that there is another important thing than the meaning of text. Might be that makes it happen because of subtitle strategies that used by fansubber.

There are 4 subtitle strategies that involved in the process of translation for data that changed or lost their humor. First is transfer which has high percentage, subtitle strategy transfer characteristic gives an effect that makes sentences completely translate to target language which is it can make the humor localized. Second is Paraphrase which gives effect or impact different though to subtitle in the target text, it is because characteristic paraphrase that as a result of translator or subtitler understanding. Third is condensation which gives impact of lost information to the subtitle because the subtitle is shorter than before. Meanwhile for the fourth strategy is Resignation that makes subtitle totally has new meaning and different from the source language. Despite those subtitle strategies has effect that impact the subtitle, some time it is needed and sometimes it is worked to translate the meaning of subtitle. The researcher assumes that as long as the result of translation still follows the mechanism of

humor (Vandaele, 2002), it can be said as humor. Therefore although the meaning changed cause of subtitle strategy it still can be said as humor

In semantic level Pein akatsuki has better quality than Lebah ganteng in small range. Actually both fansubbers has small mistake if calculated with the semantic equivalence for all of the data, but there are several subtitles that has bad quality. After through rating process with three raters and process of calculation, researcher got 0,13 for pein akatsuki and 0,24 for Lebah ganteng. Thus, indicated that both fansubbers has minor errors for the subtitle which is arrange humor.

There are criteria to rate subtitle weather good or bad, the subtitle has minor errors if there is error but not make the meaning far from the source text, subtitle has standard error if there is error that influenced the meaning but not disturb the whole story or context of the movie, then for serious error if the subtitle make the audiences has new understanding and disturb the context in the movie. Meanwhile subtitle has good quality if there is no error and not noticed or not disturb the context of the movie.

If the researcher make conclusion about the subtitle strategies and the impact on the subtitle quality, Transfer become the most appropriate subtitle strategy to avoid an error of subtitle. It happened because there is no changed and there is no reduced information from the source text to target text, although the translator still considered the source text. Messages are important information and part in the process of translation, but there are several ways to keep it. Clearly is not always

be main choices, but there are another way that wisely can convey the messages although in different form. It is one of the reason why the other strategies is also important or can use as alternative to translate subtitle according to the condition that exist.

Prove that concept of equivalence cannot describes the translation. After do it these research, researcher has opinion that translation is not just about equal meaning from the target text and the source text. It prove from the humor that shifted or even lose in the process of translation, although the meaning already same with the source text. “The hidden meaning from meaning”, those words might be can describe the conclusion. It happened because subtitle is product of Audio-visual which has variable or factor that considered. In these cases one of the problems is about the culture barriers that make distortion in the humor translation.

B. Suggestions

1. For other subtitlers.

Meaning is truly important, but better for translator or subtitler must consider another aspect when translating language in order to reduce the distortion of understanding in the result translation. Although it is difficult because of the limitation in the words

2. For other researchers.

In the perspective of knowledge possibility is real, not just has straight perspective. Something different is not mean that cannot measure, something less information is not mean cannot learn from it.

Bibliography

- Albir, L. M. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist. *Meta* 474 , 498–512.
- Bogucki, L. (2009). Amateur Subtitling on the internet. In J. D. Anderman, *Audio Visual translation language transfer on screen* (p. 49). London: PALGRAVE MACMILLAN.
- "Cameo in Film topic". *Longman Dictionary of Contemporary English*. Retrieved 9 January 2017. a short appearance in a film or play by a well-known actor
- Cintas, J. D. (2006). Fansubs: Audiovisual Translation in amateur. *The Journal of Specialised Translation* , 37-52.
- Cintas, J. D. (2006). Fansubs: Audiovisual Translation in amateur environment. *The Journal of Specialised Translation* , 37-52.
- Contributors., W. (2018, March 27). *Wikipedia.com*. Retrieved March 27, 2018, from *Wikipedia Web site*: [https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Guardians_of_the_Galaxy_\(film\)&oldid=832624451](https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Guardians_of_the_Galaxy_(film)&oldid=832624451)
- Cintas, J. D., & Anderman, G. (2009). *Audiovisual Translation Language Transfer on Screen*. London: Palgrave macmillan.
- Chiaro, D. (2009). Issues in audiovisual translation. In *The Routledge companion to translation studies* (pp. 155-179). Routledge.
- Díaz-Cintas, J. &. (Díaz-Cintas, J., & Remael, A. (2014). *Audiovisual Translation* . Routledge.). *Audiovisual Translation, Subtitling*. London: Routledge.
- Golafshani, N. (2003). Understanding Reliability and Validity in Qualitative Research. *The Qualitative Report* , 597-606. .
- Gottlieb, H. (1992). *Subtitling: A new university discipline. Gottl Teaching translation and interpreting: Training, talent, and experience*. Amesterdam/Philadelphia: John Benjamins. , Gottlieb, H. (1992).

Subtitling: A new university discipline. In C. Dollerup & A. Loddegaard (Eds.), *Teaching* 161-170.

Holloway, I. (1997). *Basic concepts for qualitative research*. Wiley-Blackwell. Wiley-Blackwell.

House, J. (2015). *Translation quality assessment: Past and present*. In *Translation: A multidisciplinary approach*. New York: Routledge.

<https://translathoughts.com/2018/04/the-process-of-subtitling/>

Karamitroglou, F. (1998). A proposed set of subtitling standard in Europe. *Translation Journal* , 1-15.

Kothari, C. (2004). *Research methodology: Method and techniques*. New Delhi: New Age International.

Kythera of Anevern (2009). *Dragons & Fantasy: Unleash Your Creative Beast as You Conjure Up Dragons, Fairies, Ogres, and Other Fantastic Creatures. Drawing Made Easy*. Irvine, CA: Walter Foster Publishing. p. 24. ISBN 978-1-60058-068-0. OCLC 424457245. Retrieved May 11, 2018

Li, Y., Narayanan, S., & Kuo, J. (2004). Content-Based Movie Analysis and Indexing Based on AudioVisual Cues. *IEEE Transactions on Circuits and Systems for Video Technology* , 1073-1085.

Martin, R. &. (2004). Sense of humor and physical health: Theoretical issues, recent findings, and future directions. *Humor* , 1-19.

Newman, I., & Ridenour, C. (1998). *Qualitative-Quantitative Research Methodology: Exploring the Interactive Continuum*. Educational Leadership Faculty Publications. , 122.

ordudari, M. (2007). Translation procedures, strategies and methods. *Translation Journal* .

Pedersen, J. (2017). The FAR model: assessing quality in interlingual subtitling. *The Journal of Specialised Translation* , 210-229.

Polkinghorne, D. E. (2005). Language and Meaning: Data Collection In Qualitative Research. *Journal of counseling psychology* , 137-145.

Rasudi, A. M. (2016, December 27). VICE.com. Retrieved Maret 18, 2018, from VICE Web site: https://www.vice.com/id_id/article/53ge4b/sosok-

di-balik-lebahGanteng-penerjemah-subtitle-kesohor-dunia-maya-angkat-bicara

Raskin, V. (1979, July). Semantic mechanisms of humor. In Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society (Vol. 5, pp. 325-335).

Raskin, V. (2012). Semantic mechanisms of humor (Vol. 24). Springer Science & Business Media.

Santosa, R. (2017). Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan. Surakarta: UNS Press.

Spradley, J. P. (1979). The ethnographic interview. Florida : Holt, Rinehart and Winston, Inc.

Spradley, J. P. (1980). Participant Observation. New York: Holt, Rinehart and Winston.

Sspanaki, K. (2007). Translating humor for subtitling. Translation Journal , 1-24.

Vandaele, J. (2002). Humor mechanisms in film comedy: Incongruity and superiority. . Poetics Today , 221-249.

Zabalbeascoa, P. (2005). Humor and translation—an interdiscipline. humor , 185–207.

www.Marvel.com on June, 04 2018

www.bestlifeonline.com access on June, 03 2018

APPENDICES

	Types of humor before & Reason	Source Text (ST)	Target text (TT)/ humor types after		Strategies		Types of humor after		Reason of subtitle strategies	
			Pain akatsuki	Lebah ganteng	PA	LB	PA	LB	Pain akatsuki	Lebah ganteng
Datum/1/T	Taboo Quill said "Ninja Turtle, you better stop poking me" is to insult the green alien	Ninja Turtle, you better stop poking me.	a.Kura Ninja, berhentilah menyodokku.	a..Kura - Kura Ninja, berhentilah menusukku !	Transfer	Transfer	Taboo	Taboo	Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
Datum /2./I	Intentionality What he said and his expression is contradictive with the situation.	Look, I'm gonna be totally honest with you. I forgot you're here.	a.Dengar, sejujurnya, aku lupa kau ada di sini.	a.Aku akan jujur padamu.Aku lupa kau ada di sini.	Condensation	Transfer	Intentionality	Intentionality	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.	There is a part that has been deleted and the context is lost.
Datum /3/I	Intentionality Quill only prevent the boss to come.	Well, I was in the neighborhood. I thought I'd save you the hassle.	a.Aku ada di lingkungan sekitar sini. Dan kau tak repot - repot kemari.	a.Aku masih jalan - jalan. Kurasa kau tak buru - buru.	Paraphrase	Resignation	Intentionality	Intentionality	Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST	Build different syntax and The meaning from ST is lost in the TT
Datum /4/I.	Intentionality Because it is the real rule, but it is like some kind jokes.	Yeah, and that code is "steal from everybody."	a.Ya, dan aturan itu adalah "Mencuri dari orang lain"	a.Ya, dan kodenya adalah: "Mencuri dari semua orang."	Paraphrase	Transfer	Intentionality	Intentionality	Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST	Literally translated and has same meaning with ST

Datum /5/T	Taboo The humor is sarcasm to part of body, it show from the word "haircut"	.Can you believe they call us criminals,	a.Bisa kau percayai mereka menyebut kita penjahat b.Saat dia menyerang kita dengan potongan rambutnya ?	a.Mereka memanggil Nkita penjahat.	Paraphrase	Condensation	Taboo	Taboo	Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST	Literally translated and has same meaning with ST
		when he's assaulting us with that haircut?		b.Padahal dia menghina kita dengan rambutnya ?	Transfer	Paraphrase			Literally translated and has same meaning with ST	Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST
Datum /6/Tg	Target A joke that targeting the baby as material of humor	What is this thing? Look how it thinks it's so cool.	a.Makhluk apa itu ? NDia mengira dirinya keren.	a.Makhluk apa ini ? Dia pikir dia keren.	Transfer	Transfer	Target	Target	Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
Datum /7/R	Restricted The word "gargoyle" is including to culture element in the America, it is the name of monster in myth which is only known by people that has access to it.	It's not cool to get help! NWalk by yourself, you little gargoyle.	a.Tapi tak keren jika dibantu seperti itu NBerjalanlah sendiri, dasar muka seram.	a.Minta bantuan itu tak keren. Berjalanlah sendiri, kecil.	Paraphrase	Paraphrase	Unrestricted	Unrestricted	Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST	Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST
Datum /8/R	Restricted In this scene Mr. Stan lee become cameo and only people that know Mr. Stan lee is the CEO	Where's your wife, old man? What a class-A prevert.	a.Dimana Istrimu, pak tua ? NDasar tukang mesum kelas elit.	a..Mana istrimu, orang tua ? NDasar cabul.	Transfer	Condensation	Unrestricted	Unrestricted	Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.

	of MARVEL Studio (studio that make Guardians of the Galax) will understand the humor.									
Datum /9/T	Taboo Quill said “you got the best eyebrows in the business” is some kind of sarcasm for the eyebrows of the broker and the visual show it when he say that.	that you got the best eyebrows in the business.	a.Bahwa kau orang terhebat dalam bisnis ini.	a.Kau punya alis paling bagus.	Paraphrase	Condensation		Taboo	Build different syntax but still in the same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
Datum /10/T.	Taboo The humor is sarcasm to part of body, it show from the sentence “Some machine-headed freak”	Some machine-headed freak,\Nworking for a dude named Ronan.	a. Ada pria aneh berkepala mesin\NYang bekerja ke orang bernama Ronan.	a.Pria kepala mesin suruhan\Norang bernama Ronan.	Transfer	Condensation	Taboo	Taboo	Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
Datum /11/Mt	Meta linguistic This humor is using	- Come on.\N- He's someone	a.- Ayolah.\N- Aku tak mau berurusan dengan orang jahat seperti dia.	a.Ayolah.\N/ Dia adalah..	Paraphrase	Transfer			Build different syntax but still in the same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST

	same word in the statement sentence and question, it make same rhyme that is “bad side”	whose bad side I'd rather not be on.		b....orang yang harus aku hindari !		Paraphrase				Build different syntax but still in the same meaning with ST
		What? What about my bad side?	b.Apa ? Bagaimana denganku ?	c.Bagaimana dengan sisi jahatku ?	Resignation	Transfer			Build different syntax, but the meaning and the purpose of ST is lost in TT	Literally translated and has same meaning with ST
Datum /12/Tg	Target This humor is refer to the implicit messages about groot gender.	Put him in the bag.\NPut him in the bag!	a.Masukkan dia ke dalam tas !\NMasukkan dia ke dalam tas !	a.Masukkan dalam karung.\NMasukkan dalam karung !	Transfer	Condensation	Target	Target	Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the text
		No! Not her, him!	b.Tidak ! Bukan wanita itu, tapi pria itu !	b.Jangan ! Bukan dia, dia !	Transfer	Transfer			Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
		Learn genders, man.	c.Pelajarilah jenis kelamin !	c.Bedakan kelaminnya, kawan !	Transfer	Paraphrase			Literally translated and has same meaning with ST	Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST
Datum /13/S	Signals This humor is show the	I live for the simple things.	a.Aku hidup demi hal sederhana.	a.Aku hidup untuk hal sederhana.	Transfer	Transfer	Signals	Signals	Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST

	intention of the Rocket character that want to see how much Quill will suffer because of his electric gun.	Like how much this is gonna hurt.	b.Seperti betapa sakitnya ini.	b.Seperti, seberapa\Nsakit rasanya ini.	Condensasi	Transfer			Shortening the TT with eliminated some part of the ST.	Literally translated and has same meaning with ST
		Yeah. Writhe, little man.	c.Ya, teruslah menggeliat, pria kecil.	c.Ya. Menggeliatlah, pria kecil.	Paraphrase	Transfer			Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST	Literally translated and has same meaning with ST
Datum /14/U	Unrestricted The humor is quite universal for people. The middle finger as symbol of “fuck” already known by people.	Oh, I'm sorry.	a.Maafkan aku.	a.Maaf.	Transfer	Transfer	Unrestricted	Unrestricted	Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
		I didn't know how this machine worked.	b.Aku tak tahu cara kerja mesin ini.	b.Aku tak tahu cara\Nkerja mesin ini.	Transfer	Transfer			Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
Datum /15/T	Taboo Consisting sentence that related to the body of Groot and Rocket character.	I ain't about to be brought down\Nby a tree and a talking raccoon.	a.Aku tak akan mudah dikalahkan\NOleh Pohon dan Rakun yang bisa bicara.	a.Aku takkan dikalahkan pohon\Ndan rakun yang bisa bicara.	Transfer	Transfer	Taboo	Taboo	Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
Datum /16/R	Restricted “Giving Tree” is some kind of character for children in	What is wrong with Giving Tree, here?	a.Kenapa dengan Pohon Berjalan itu ?	a.Kenapa si Giving Tree ini ?	Paraphrase	Transfer	Unrestricted	Unrestricted	Build different syntax but still in the same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST

	a book from America									
Datum /17/T	Taboo Insult the appearances of A'askavariian	You ever see an A'askavariian?	a.Pernahkah kau melihat kaum A'askavariian ?	a.Pernah lihat A'askavariian ?	Paraphrase	Condensation	Taboo	Taboo	Build different syntax but still in the same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
		They have tentacles, and needles for teeth.	b.Mereka memiliki tentakel dan gigi berjarum.	b.Mereka punya tentakel,\Ndan gigi jarum.	Transfer	Transfer			Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
Datum /18/I	Intentionality Drax ask because he really doesn't know about the symbol that already know by almost people.	This is a symbol for you slicing his throat.	a.Ini simbol untuk menggorok lehernya.	a.Ini simbol untuk mengiris\Ntenggorokannya.	Transfer	Transfer	Intentionality	Intentionality	Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
Datum /19/I	Intentionality The character is doesn't	- That was my favorite knife.\N-Listen!	a.- Itu pisau kesukaanku.\N-{\i1}Dengar !	a.Itu pisau kesukaanku.\N/ Dengar !	Transfer	Transfer	Intentionality	Intentionality	Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST

	have intention to joking around.									
Datum /20/T	Taboo Use explicit messages of disability.	God knows I don't need the rest of him.\NLook at him, he's useless.	a.Aku tak perlu bagian tubuh lainnya,\NLihatlah dia, tak berguna.	a.Aku tak butuh lainnya.\NLihat, dia tak berguna.	Deletion	Deletion	Taboo	Taboo	There is a part that has been deleted and the context is lost.	There is a part that has been deleted and the context is lost.
Datum /21/I	Intentionality There is no intention to joke	I'll get the armband.\N- Leg.	a.- Akan kuambil pita lengannya.\N- Kaki.	a.Aku ambil gelangya.\N/ Aku kaki.	Transfer	Deletion	Intentionalit	Intentionalit	Literally translated and has same meaning with ST	There is a part that has been deleted and the context is lost.
Datum /22/I	Intentionality There is no intention to joke	Drop the leg!	a.Jatuhkan kaki itu !!	a.Jatuhkan kaki itu !	Transfer	Transfer	Intentionalit	Intentionalit	Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
Datum /23/Tg	Target Rocket try to make a joke that targeting quill as the material	Oh, wait, what did he look like hopping around?	a.Bagaimana reaksinya\NSaat kau minta kakinya ?	a.Tunggu, dia bagaimana,\Nmelompat - lompat ?	Deletion	Paraphrase	Target	Target	There is a part that has been deleted and the context is lost.	Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST

Datum /24/R	Restricted A word “thesaurus” is only known by Restricted people	Yeah, I'll have to agree with the walking thesaurus on that one.	a.Ya, aku setuju dengan pendapat\NKamus kata berjalan ini.	a.Ya, aku setuju dengan\NTesaurus bicara ini...	Transfer	Condensation	Unrestricted	Unrestricted	Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
				b...soal itu.		Transfer				Literally translated and has same meaning with ST
Datum /25/M	Meaning Using ambiguity as the main concept of this humor	Nothing goes over my head.	a.Tak ada yang melesat di atas kepalaku.	a.Semua bisa kutangkap.	Transfer	Resignation	Meaning		Literally translated and has same meaning with ST	Build different syntax and The meaning from ST is lost in the TT
		My reflexes are too fast. I would catch it.	b.Reflek-ku sangat cepat, aku bisa menangkapnya.	b.Reflekku sangat cepat.\NAku akan menangkapnya.	Transfer	Transfer			Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
		I'm gonna die surrounded by\Nthe biggest idiots in the galaxy.	c.Aku akan mati dikelilingi\NOrang bodoh di Galaksi ini. {	c.Aku akan mati dikelilingi\Nmahluk terbodoh di galaksi ini.	Transfer	Transfer			Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST

Datum /26/T	Taboo Drax insult rocket appearances by said he as animal.	I recognize this animal.	a.Aku tahu hewan seperti ini.	a.Aku kenal hewan ini.	Transfer	Transfer	Taboo	Taboo	Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
		We'd roast them over a flame pit as children.	b.Saat masih kecil, kami memanggangnya di atas api.	b.Kami memanggangnya\Nsaat kecil.	Transfer	Deletion			Literally translated and has same meaning with ST	There is a part that has been deleted and the context is lost.
Datum /27/R	Restricted There is an expression “Ranger Rick” which is refers to iconic character from child magazine in U.S.A that look like raccoon.	Yo, Ranger Rick! What are you doing?	a.Yo, Ranger Rick ! Apa yang kau lakukan ?	a.Yo, Ranger Rick !\Napa yang kau lakukan ?	Transfer	Transfer	Restricted	Restricted	Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
Datum /28/I	Intentionality	- A bomb?\N- Yup.	a.- Bom ?\N- Yap.	a.Bom ?\N/ Ya.	Dislocation	Transfer	Intentionality	Intentionality	Translating the unique sound	Literally translated and has same meaning with ST

	No intention to joke	And you leave it lying around?	b.Dan kau biarkan tegeletak begitu saja ?	b.Kau geletakkan saja ?	Transfer	Condensation			Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
		I was gonna put it in a box.	c.Aku mau memasukkannya ke dalam kotak.	c.Mau kumasukkan ke kotak.	Transfer	Condensation			Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
Datum /29/I	Intentionality Rocket Just describes how is good the weapon, but Gamora take it seriously	That's for if things get really hardcore.	a.Ini senjata yang sangat hebat.	a.Persiapan jika keadaan\Nmulai genting.	Resignation	Resignation	Intentionality	Intentionality	Build different syntax and The meaning from ST is lost in the TT	Build different syntax and The meaning from ST is lost in the TT
		Or if you wanna blow up moons.	b.Atau jika kau mau meledakkan Bulan.	bAtau jika kau ingin\Nmeledakkan bulan.	Transfer	Transfer			Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
		No one's blowing up moons.	c.Tak ada yang meledakkan Bulan.	c.Tak ada yang mau\Nmeledakkan bulan.	Transfer	Transfer			Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
Datum /30/I	Intentionality Quill made mistake by	I have no interest in money.	a.Aku tak tertarik akan uang.	a.Aku tak tertarik pada uang.	Transfer	Transfer	Intentionality	Intentionality	Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST

	not consider groot that want money	Great.	b.Bagus.	b.Bagus	Transfer	Transfer			Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
		That means more money for the 3 of us.	c..Artinya semakin banyak uang\NUntuk kita bertiga.	c.Artinya uang kita\Nbertiga lebih banyak.	Transfer	Paraphrase			Literally translated and has same meaning with ST	Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST
		Mmm? For the 4 of us.	d.Untuk kita berempat.	d.Berempat	Transfer	Condensation			Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
Datum /31/R	Restricted “Jackson Pollock” including culture element that not all people know it.	If I had a black light,	a.Jika kugunakan lampu ultra violet.....	a.Jika kupunya lampu UV...	Transfer	Transfer	Restricted	Restricted	Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
		the place would look like a Jackson Pollock painting.	b.Tempat ini akan terlihat seperti Lukisan Jackson Pollock.	b...tempat ini akan seperti\Nlukisan Jackson Pollock.	Transfer	Transfer			Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST

Datum /32/S	Signal Yondu know that the diamond is very expensive, but he make a joke to threaten the broker	Do you got any other cute little buggers like this one?	a.Apa ada benda kecil sepertimu lagi ?	a.Punya pengacau kecil\Nlucu seperti ini lagi ?	Condensation	Paraphrase	Signal	Signal	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.	Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST
		I like to stick 'em all in a row on my control console.	b.Aku ingin benda seperti ini berjejer\NDi dekat kendali pesawatku.	b.Akan kuborong semua\Nuntuk menghiburku.v	Paraphrase	Resignation			Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST	Build different syntax and The meaning from ST is lost in the TT
Datum /33/Tg	Target This humor is sarcasm for the employer because she didn't do the job well	Your people do have elbows, do they not?	a.Apa Kaum-mu memiliki siku atau tidak ?	a.Kaummu punya siku, 'kan ?	Paraphrase	Condensation	Target	Target	Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
Datum /34/R	Restricted "Billy the Kid, Bonnie and Clyde, John Stamos." Is the real nickname or name of criminal in the real life from U.S.A	Well, I come from a planet of outlaws.	a.Aku berasal dari Planet penuh penjahat.	a.Aku dari planetnya pada penjahat.	Transfer	Resignation	Restricted	Restricted	Literally translated and has same meaning with ST	Build different syntax and The meaning from ST is lost in the TT
		Billy the Kid,	b.Billy the Kid,	b.Billy the Kid...,	Imitation	Imitation			Imitated ST in the TT without any	Imitated ST in the TT without any
		Bonnie and Clyde, John Stamos.	c.Bonnie dan Clyde, John Stamos.	c...Bonnie dan Clyde, John Stamos.	Imitation	Imitation			Imitated ST in the TT without any	Imitated ST in the TT without any

		It sounds like a place, which I would like to visit.	d.Kedengarannya seperti tempat\NYang ingin kudatangi.	d.Kedengarannya harus\Nkukunjungi.	Transfer	Condensation			Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
Datum /35/I	Intentionality There is no intention to joke, because Drax was drunk.	Now, let's put more of this liquid into our bodies.	a.Mari kita masukkan cairan ini ke dalam tubuh kita.	a.Kita minum cairan ini.	Transfer	Condensation	Intentionality	Intentionality	Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
		That's the first thing you said\Nthat wasn't bat-shit crazy!	b.Itu hal pertama yang kau katakan\NYang tak terdengar gila sama sekali !	b.Baru pertama kalinya\Nperkataanmu tak gila	Transfer	Condensation			Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
Datum /36/R	Restricted This humor is using issue of fuel price has increased to the top level in 2014 which happened at U.S.A	Man, you wouldn't believe\Nwhat they charge for fuel out here.	a.Kau tak akan percaya\NBerapa harga bahan bakar di sini.	a.Aku tak percaya harga\Nbahan bakar di sini.	Condensation	Condensation	Unrestricted	Unrestricted	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
		I might actually lose money on this job.	b.Aku bisa bangkrut menerima pekerjaan ini.	b.Mungkin uangku akan habis\Nkarena pekerjaan ini.	Condensation	Paraphrase			Shortening the TT with eliminated some part of the ST.	Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST
Datum /37/S	Signal Quill try to flirt gamora	"Stab, stab. Those are my terms."	a."Tusuk, tusuk, itu kemampuanku"	a."Tikam, tikam. Itu istilahku."	Paraphrase	Transfer	Signal	Signal	Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST	Literally translated and has same meaning with ST

	with his humor.										
Datum /38/R	Restricted Used culture terms” Footloose.”	On my planet, there's a legend about people like you.	a.Di Planetku, ada legenda\Ntentang orang sepertimu.	a.Di planetku, ada legenda\Ntentang orang sepertimu.	Transfer	Transfer	Restricted	Restricted	Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST	
		It's called	b.Dan itu disebut.....	b.Namanya...	Paraphrase	Transfer			Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST	Literally translated and has same meaning with ST	
		Footloose.	c.Footloose.	.c..Footloose.	Imitation	Imitation			Imitated ST in the TT without any	Imitated ST in the TT without any	
		And in it, a great hero	d.Dalam legenda itu terdapat pahlawan besar	d.Di ceritanya, pahlawan besar...	Paraphrase	Condensation			Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.	
		named Kevin Bacon,	e.Yang bernama Kevin Bacon,	e... bernama Kevin Bacon...,	Transfer	Transfer			Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST	
Datum /39/S	Signal Quill tried to flirt gamora	teaches an entire city full of people with\Nsticks up their butts that dancing, well...	a.Mengajari seluruh Kota cara berdansa\NDan "menusukkan tongkat ke pantat mereka"	a...mengajarkan seluruh kota\Nmenari dengan cara pedih...	Paraphrase	Resignatio n	Signal	Signal	Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST	Build different syntax and The meaning from ST is lost in the TT	

	with his humor again.										
Datum /40/I	Intentionality Gamora assume that the expression I cruel, while it is just some kind of phrase or joke.	Who put the sticks up their butts?	a.Siapa yang menusukkan tongkat ke pantat mereka ?	a.Siapa yang menari\Ndengan cara pedih ?	Transfer	Resignation	Intentionality	Intentionality	Literally translated and has same meaning with ST	Build different syntax and The meaning from ST is lost in the TT	
		What? No, that's just a...	b.Apa ? Tidak, itu hanya....	b.Apa ? Tidak, itu...	Transfer	Condensation			Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.	
		- That is cruel.\N- It's just a phrase	c.- Itu kejam.\N- Itu hanya ungkapan....	c.Itu kejam.\N/ Itu ungkapan...	Transfer	Transfer			Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST	
		people use.	d.Yang sering dikatakan orang.	d...manusia.	Paraphrase	Decimation			Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST	An Extreme shortening text by deleted some part of meaning in TT	
Datum /41/Tg	Target Rocket become victim in this humor because of	He thinks I'm some stupid thing!\NHe does!	a.Dia mengiraku bodoh !\NItu benar !	a.Dia pikir aku bodoh !\NDia bodoh !	Transfer	Paraphrase	Target	Target	Literally translated and has same meaning with ST	Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST	

	his existence									
Datum /42/I	Intentionality the intention just for advice or sarcasm	See? That's exactly why\n\none of you have any friends!	a.Kau lihat ? Itu sebabnya\n\nKalian semua tak memiliki teman !	a.Itu sebabnya kalian\n\nTak punya teman !	Transfer	Condensation	Intentionality	Intentionality	Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
		5 seconds after you meet somebody,\n\nyou're already trying to kill them!	b.Lima detik setelah bertemu seseorang\n\nKalian berusaha membunuh mereka !	b.Kenal 5 detik, kalian sudah\n\nmau membunuh mereka !	Transfer	Condensation			Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
Datum /43/T	Taboo Consider the body of Groot as normal woods.	Why, so he could turn you into a frickin' chair?	a.Mengapa ?\n\nSupaya dia bisa merubahmu menjadi kursi ?	a.Kenapa, agar dia\n\nmenjadikanmu kursi ?	Transfer	Condensation	Taboo	Taboo	Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
Datum /44T	Taboo Insulting the appearances of Rocket	That's your pet?	a.Apa itu hewan peliharaanmu ?	a.Itu hewan piaraanmu ?	Paraphrase	Transfer	Taboo	Taboo	Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST	Literally translated and has same meaning with ST
		- His what?\n\n- Tivan.	b.- Apa ?\n\n- Tivan.	b.Apa ?\n\n/ Tivan.	Condensation	Condensation			Shortening the TT with eliminated some part of the ST.	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.

Datum /45/I	Intentionality Describe how scared quill in in funny way.	There's a little pee coming out of me right now.	a.Aku mulai terkencing - kencing sekarang.	a.Aku mulai pipis di celana	Paraphrase	Condensation	Intentionality	Intentionality	Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
Datum /46/T	Taboo Insulting the appearances of Tivan.	We're all very fascinated, whitey.\NBut we'd like to get paid.	a. Kami semua terkesan, Manusia Putih,\NTapi kami ingin segera dibayar.	a.Kami sangat terpesona, Putih.\NTapi kami ingin dibayar.	Transfer	Condensation	Taboo	Taboo	Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
Datum /47/I	Intentionality Quill just try to make correct of Rocket judgement about “purse”	I can't believe you had that in your purse!	a.Aku tak percaya kau membawanya di kantongmu !	a.Aku tak percaya kau\Nsimpan di tasmu !	Transfer	Paraphrase	Intentionality	Intentionality	Literally translated and has same meaning with ST	Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST
		It's not a purse, it's a knapsack!	a.Ini bukan kantong, tapi tas !	a.Itu bukan tas, ransel !	Paraphrase	Transfer			Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST	Literally translated and has same meaning with ST
Datum /48/I	Intentionality Just want to remind Gamora that they were wanted by nova corps	Are you kidding me?	a.Apa kau bercanda ?	a.Kau bercanda ?	Transfer	Condensation	Intentionality	Intentionality	Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
		We're wanted by the Nova Corps.\NJust give it to Ronan!	b.Kita buronan Nova Corps,\NBerikan saja ke Ronan !	b.Kita diburu Nova Corps.\NBerikan saja pada Ronan !	Transfer	Paraphrase			Literally translated and has same meaning with ST	Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST

Datum /49/I	Intentionality Quill just want to confirmation that he lived in the universe which is will destroy by ronan if get the orb	What are you, some saint all of a sudden?	a.Mengapa kau tiba - tiba menjadi penyelamat ?	a.Kenapa kau jadi\Norang suci tiba - tiba ?	Paraphrase	Transfer	Intentionality	Intentionality	Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST	Literally translated and has same meaning with ST
		What has the galaxy ever done for you?\NWhy would you wanna save it?	b.Apa yang pernah dilakukan Galaksi ini padamu ?\NMengapa kau mau menyelamatkannya ?	b.Apa jasa Galaksi padamu ?\NKenapa mau menyelamatkannya ?	Transfer	Condensation			Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
		Because I'm one of the idiots who lives in it!	c.Karena aku salah satu orang bodoh\NYang tinggal di Galaksi ini !	c.Karena aku tinggal di dalamnya !	Transfer	Condensation			Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
Datum /50/I	Intentionality Quill just try tell his idea and the opinion.	Or we could give it to somebody\Nwho's not going to arrest us,	a.Atau kita bisa memberikannya\NKe seseorang yang tak akan menangkap kita	a.Atau kita berikan pada orang\Nyang takkan menangkap kita....	Transfer	Transfer	Intentionality	Intentionality	Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
		who's really nice	b.Orang itu juga baik.....	b...yang akan...	Transfer	Decimation			Literally translated and has same meaning with ST	An Extreme shortening text by deleted some part of meaning in TT
		for a whole lot of money.	c.Dan mau memberi banyak uang.	c...memberi banyak uang.	Paraphrase	Condensation			Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.

		I think it's a really good balance between both of your points of view.	d.Kurasa kau memiliki sudut pandang bagus.	d.Kurasa itu ide tengah Nantara dua pandanganmu.	Paraphrase	Transfer			Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST	Literally translated and has same meaning with ST
Datum /51/1	Intentionality Rocket just prevent groot to go with him	I told you, you can't fit. Now, wait here. I'll be back.	a.Sudah kubilang kau tak akan muat. NTunggu di sini, aku akan kembali.	a.Sudah kubilang, kau tak muat. NTunggu di sini. Aku akan kembali.	Transfer	Transfer	Intentionality	Intentionality	Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
Datum /52/1	Intentionality Quill just describe his felling after a danger circumstances	I found something inside of myself.	a.Aku menemukan sesuatu di dalam diriku.	a.Kutemukan sesuatu dalam diriku.	Transfer	Transfer	Intentionality	Intentionality	Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
		Something	b.Sesuatu....	b	Transfer	Deletion			Literally translated and has same meaning with ST	Eliminated part of text
		incredibly heroic.	c.Yang sangat heroik.	c...yang sangat heroik.	Transfer	Transfer			Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
		I mean, not to brag,	d.Maksudku, bukannya sombong....	d.Bukan sombong....	Transfer	Condensation			Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.

		but, objectively...	e.Tapi secara obyektif....	e...tapi obyektif...	Transfer	Condensation			Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
Datum /53/I	Intentionality The intention is for clarify the statement not for joking	I know they're the only friends that we ever had,	a.Aku tahu mereka satu - satunya teman yang kita miliki	a.Aku tahu hanya mereka\Nteman yang kita miliki...,	Transfer	Transfer	Intentionality	Intentionality	Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
		but there's an army of Ravagers around them.	b.Tapi mereka dikepung pasukan Ravager.	b.Tapi ada tentara Ravager\Ndi sekitar mereka.	Transfer	Transfer			Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
		And there's only two of us!	c.Dan jumlah kita hanya berdua !	c.Sedang kita hanya berdua !	Transfer	Condensation			Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
		3.	d.Tiga.	d.Tiga.	Transfer	Transfer			Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
Datum /54/I	Intentionality	You're making me	a.Kau membuatku....	a.Kau buat aku...	Transfer	Transfer	Intentionality	Intentionality	Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST

	Describe how angry rocket is.	beat... up	b.Menendangi.....	b...menghajar...	Resignation	Transfer			Build different syntax and The meaning from ST is lost in the TT	Literally translated and has same meaning with ST
		grass!	c.Rumput !	c...rumput !	Transfer	Transfer			Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
Datum /55/Tg	Target The opinion to argue with what yondu said	like it's some great thing, not eating me.	a.Bahwa tak memakanku itu merupakan hal bagus.	a...seakan itu hal hebat,\Ntak memakanku.	Paraphrase	Transfer	Target	Target	Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST	Literally translated and has same meaning with ST
		Normal people don't even think about eating someone else!	b.Manusia normal tak pernah\NBerupaya memakan sesamanya !	b.Orang normal saja tak ingin\Nmemakan orang lain !	Transfer	Condensation			Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
		Much less that person having to be grateful for it!	c.Kebanyakan orang bersyukur tak melakukan itu !	c.Tak ada yang bersyukur\Nbisa melakukan itu !	Paraphrase	Resignation			Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST	Build different syntax and The meaning from ST is lost in the TT
Datum /56/Tg	Target A first sentence is refer to the	Attention, idiots.	a.Perhatian, makhluk idiot.	a.Perhatian, orang bodoh.	Transfer	Transfer	Target	Target	Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST

	passenger in yondu ship and second is refer to Drax in the top of Rocket ship	The lunatic on top of this craft\Nis holding a Hadron Enforcer.	b.Orang gila di atas pesawat ini memegang Hadron Enforcer.	b.Si gila di atas kapal ini\Nmemegang Hadron Enforcer.	Transfer	Transfer			Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
Datum /57/I	Intentionality The purpose is for intimidate yondu	if you don't hand over our companions now,	a.Jika tak kau serahkan teman kami sekarang juga	a.Jika kalian tak serahkan\Nsahabat kami sekarang...,	Transfer	Transfer	Target	Target	Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
		he's gonna tear your ship a new one.	b.Dia akan meledakkan Pesawatmu\NMenjadi berkeping - keping !	b...dia akan hancurkan\Nkapal baru kalian.	Paraphrase	Condensation			Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
		A very big new one!	c.Menjadi berkeping - keping !	c.Yang baru paling besar !	Paraphrase	Transfer			Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST	Literally translated and has same meaning with ST
Datum /58/I	Intentionality Rocket asking about quill condition	- I ain't buyin' it.\N- I'm giving you to the count of five.	a.- Aku tak mau mempercayainya.\N- Akan kuhitung sampai lima.	a.Aku tak percaya.\N/ Kuhitung sampai lima.	Transfer	Condensation	Intentionality	Intentionality	Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
		- 5, 4, 3...\N- No! Wait, hold on!	b.- {i}5, 4, 3....{i}\N- Tidak ! Tunggu, tunggu !	b.5, 4, 3...\N/ Tidak ! Tunggu, tahan !	Transfer	Transfer			Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST

		Rocket, it's me, for God sakes!	c.Rocket, ini aku, Demi Tuhan !	c.Rocket, ini aku, astaga !	Transfer	Condensation			Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
		We figured it out! We're fine!	d.Kami punya ide ! Kami baik - baik saja !	d.Kami dapat cara !\NKami baik saja !	Transfer	Condensation			Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
		Oh, hey, Quill.\NWhat's going on?	e.Oh, Hei, Quill. Apa yang terjadi ?	e.Hei, Quill ? Apa kabar ?	Transfer	Transfer			Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
Datum /59/I	Intentionality Describe how is angry rocket with quill statement	You call that "figured it out"?	a.Kau sebut itu "Kami punya ide" ?	a.Kau bilang itu "dapat cara" ?	Transfer	Transfer	Intentionality	Intentionality	Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
		We're gonna rob the guys who just beat us senseless.	b.Kita akan merampok orang\NYang baru saja menghajar kita.	b.Kita akan rampok yang kalahkan\Nkita secara tak masuk akal.	Condensation	Transfer			Shortening the TT with eliminated some part of the ST.	Literally translated and has same meaning with ST

Datum /60/I	Intentionality This is this sarcasm for rocket idea which blowing	Oh, you want to talk about senseless?	a.Kau mau perkataan masuk akal ?	a.Mau bicara soal\Ntak masuk akal ?	Condensation	Transfer	Intentionality	Intentionality	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.	Literally translated and has same meaning with ST
		How about trying to save us by blowing us up?	b.Bagaimana caramu menyelamatkan kami\NDengan meledakkan pesawat ini ?	b.Siapa yang mau selamatkan kami\Ndengan cara meledakkan kami ?	Paraphrase	Paraphrase			Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST	Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST
		We were only gonna blow you up\Nif they didn't turn you over!	c.Kami memang akan meledakkanmu\NJika mereka tak menyerahkanmu.	c.Kami ledakkan jika mereka\Ntak menyerahkan kalian !	Transfer	Condensation			Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
Datum /61/I	Intentionality This is this sarcasm for rocket idea which count five if yondu didn't hand over quill	And how on earth were they gonna turn us over	a.Bagaimana mereka akan menyerahkanku	a.Bagaimana cara mereka\Nserahkan kami...	Transfer	Transfer	Intentionality	Intentionality	Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
		when you only gave them a count of five?	b.Jika kau hanya memberi mereka lima detik ?!	b...jika waktunya\Ncuma 5 hitungan ?	Paraphrase	Transfer			Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST	Literally translated and has same meaning with ST

Datum /62/I	Signal Description of how frustration is rocket	- I am Groot.\N- They are ungrateful.	a.- Aku adalah Groot.\N- Mereka tak tahu terima kasih.	a.Aku Groot.\N/ Mereka tak berterima kasih.	Transfer	Condensation	Signal	Signal	Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST
Datum /63/I	Intentionality There is no intention of jokes because it is opinion from Quill	First of all, you're copying me from	a.Pertama, kau meniru gayaku	a.Pertama, kau meniruku...	Paraphrase	Condensation	Intentionality	Intentionality	Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
		- when I said I had a plan.\N- No, I'm not.	b- Saat aku mengatakan "Aku punya rencana"\N- Tak benar.	b..."aku punya rencana." \N/ Aku tak meniru.	Transfer	Condensation			Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
		People say that all the time.\NIt's not that unique of a thing to say.	c.Banyak orang sering mengatakannya,\NIni bukan ciri khas siapapun.	c.Orang biasa mengatakan itu.\NItu bukan hal unik.	Paraphrase	Condensation			Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
Datum /64/I	Intentionality Emphasized quill's statement	Secondly, I don't even believe you have a plan.	a.Kedua, aku bahkan tak percaya kau punya rencana.	a.Kedua, aku tak percaya \Nkau punya rencana.	Transfer	Condensation	Intentionality	Intentionality	Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.

		I have part of a plan!	b.Aku punya bagian rencana !	b.Aku punya sebagian rencana !	Transfer	Transfer			Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
Datum /65/Tg	Target Make Drax's intelligence as material of jokes.	- When did we establish it?\N- Like 3 seconds ago!	a.- Kapan kita menyetujuinya ?\N- Tiga detik lalu.	a.Kapan kita aman ?\N/ 3 detik yang lalu !	Transfer	Paraphrase	Target	Target	Literally translated and has same meaning with ST	Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST
Datum /66/I	Intentionality The Answer is evading from responsibility	I wasn't listening.\NI was thinking of something else.	a.Aku tak mendengarkan,\NAku memikirkan hal lain.	a.Aku tak dengar.\NAku memikirkan hal lain.	Transfer	Transfer	Intentionality	Intentionality	Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
Datum /67/I	Intentionality Unpredicted answer from quill	What percentage?	a.Berapa persen ?	a.Berapa persen ?	Transfer	Transfer	Intentionality	Intentionality	Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
I don't know. 12%.		b.Entahlah, 12 %	b.Entah. 12%.	Transfer	Transfer	Literally translated and has same meaning with ST			Literally translated and has same meaning with ST	
12% ?		c.12 % ?	c.Dua belas persen ?	Transfer	Transfer	Literally translated and has same meaning with ST			Literally translated and has same meaning with ST	

		That's a fake laugh.	d.Itu tawa palsu.	d.Itu tertawa palsu.	Transfer	Transfer			Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
		- It's real!\N- Totally fake.	e.- Ini tawa nyata !\N- Itu tawa palsu !	e.Ini asli !\N/ Palsu sekali.	Transfer	Transfer			Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
Datum /68/M	Meaning Use the ambiguity of the meaning as the material of jokes	You're taking their side?	a.Kau membelanya ?	a.Kau memihak mereka ?	Condensation	Transfer	Meaning	Meaning	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.	Literally translated and has same meaning with ST
		I am Groot.	b.Aku adalah Groot.	b.Aku Groot.	Transfer	Condensation			Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
Datum /69/I	Intentionality This is sarcasm for the quill's plan.	So what, it's better than 11%?	a.Memangnya kenapa ? Ini jauh lebih baik daripada 11 %	a.Lalu, itu lebih baik dari 11% ?	Transfer	Condensation	Intentionality	Intentionality	Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
		What the hell does that have to do with anything?	b.Apa hubungannya itu dengan ini semua ?	b.Apa gunanya rencana\N12 persen ?	Transfer	Condensation			Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.

Datum /70/Tg	Target What quill said about groot it is opposite from what groot did, because it show from the scene that describe groot's fool	Thank you, Groot. Thank you.	a.Terima kasih, Groot.\NTerima kasih.	a.Terima kasih, Groot.\NTerima kasih.	Transfer	Transfer	Target	Target	Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
		See? Groot's the only one of you\nwho has a clue.	b.Kau lihat? Groot satu - satunya\NYang memiliki pikiran jernih.	b.Lihat ? Hanya Groot\Nyang punya petunjuk.	Transfer	Transfer			Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
Datum /71/S	Signal Quill show his intention to joke from second sentence.	I look around at us.	a.Aku melihat sekitar kita.	a.Lihatlah kita.	Resignation	Paraphrase	Signal	Signal	Build different syntax and The meaning from ST is lost in the TT	Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST
		You know what I see?	b.Kau tahu apa yang kulihat ?	b.Tahu yang kulihat ?	Transfer	Condensation			Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST, but still has same meaning
		Losers.	c.Pecundang.	c.Para pecundang.	Transfer	Transfer			Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST

Datum /72/S	Signal Because rocket try to repeat a joke that he did last time in the prison with the same sentences	There's one more thing we need to complete the plan.	a.Kita perlu satu hal lagi\NUntuk menyempurnakan rencana ini.	a.Ada satu lagi yang bisa\Nmelengkapi rencana itu.	Transfer	Transfer	Signal	Signal	Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
		That guy's eye.	b.Mata pria itu.	b.Mata orang ini.	Transfer	Resignation			Literally translated and has same meaning with ST	Build different syntax and The meaning from ST is lost in the TT
Datum /73/T	Taboo Used vulgar word for joke	He says that he's an	a.Dai bilang, dia orang.....	a.Dia bilang dia memang...	Transfer	Transfer	Taboo		Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
		"a-hole."	b."Brengsek"	b."Baj-ingan."	Transfer	Transfer			Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
		But he's not,	c.Tapi sebenarnya bukan	c.Tapi tidak...,	Paraphrase	Condensation			Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
		and I'm quoting him, here,	d.Dan ku-kutip di sini.	d...kutip ucapannya.....,	Transfer	Condensation			Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.

		"100% a dick."	e."100 % kurang ajar"	e."100% menyebalkan."	Transfer	Transfer			Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
Datum /74/T	Taboo Used vulgar word for joke	Do you believe him?	a.Apa kau mempercayainya ?	a.Kau percaya padanya ?	Transfer	Transfer	Taboo		Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
		I don't know that I believe anyone is 100% a dick, ma'am.	b.Aku tak tahu apa bisa mempercayai\NOrang yang 100 % kurang ajar, Bu.	b.Entah apa aku percaya orang\Nyang 100% menyebalkan, Bu.	Transfer	Condensation			Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
		I mean, do you believe that he is here to help?	c.Maksudku, sungguhkah kau percaya\NDia kemari untuk membantu ?	c.Maksudnya kau percaya\Ndia ke sini mau membantu ?	Transfer	Condensation			Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
Datum /75/T	Taboo Used vulgar word for joke	For the record, I advised against trusting you here.	a.Sebagai catatan,\NAku tak setuju untuk mempercayaimu.	a.Aku disuruh mempercayaimu\Nsekarang.	Transfer	Deletion	Taboo		Literally translated and has same meaning with ST	There is a part that has been deleted and the context is lost.
		They got my "dick" message!	b.Mereka menerima pesan "Kurang Ajarku" !	b.Mereka paham pesan\N"menyebalkanku" !	Paraphrase	Paraphrase			Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST	Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST

Datum /76/R	Restricted Used culture element in the sentence	We're just like Kevin Bacon.	a.Kita seperti Kevin Bacon.	a.Kita seperti Kevin Bacon.	Transfer	Transfer	Restricted	Restricted	Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
Datum /77/T	Signal Joking about the behavior of groot that already expected by audiences	When did you learn to do that?	a.Kapan kau belajar melakukan itu ?	a.Kapan kau belajar melakukan itu ?	Transfer	Transfer	Signal	Signal	Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
		Pretty sure the answer is	b.Sudah jelas jawabannya cuma....	b.Pasti jawabannya...	Transfer	Condensation			Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
		"I am Groot."	c."Aku adalah Groot"	c."Aku Groot."	Transfer	Condensation			Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
Datum /78/T	Taboo Insulting the appearances of Groot and Gamora	- This dumb tree, he is my friend.\N-Mmm.	a.Pohon bodoh ini, dia juga temanku.	a.Si pohon bodoh ini, dia temanku.	Transfer	Transfer	Taboo	Taboo	Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
		And this green whore, she, too...	b.Dan pelacur hijau ini, dia juga....	b.Dan pelacur hijau ini, juga...	Transfer	Condensation			Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.

		Oh, you must stop!	c.Oh ! Kau harus diam !	c.Hentikan !	Transfer	Condensation			Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
Datum /79/T	Taboo Insulting the appearances of rocket.	I can't believe I'm taking orders from a hamster.	a.Aku tak percaya menerima perintah dari Hamster.	a.Mustahil aku diperintah\Nseekor hamster.	Transfer	Paraphrase	Taboo	Taboo	Literally translated and has same meaning with ST	Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST
Datum /80/S	Signal Do it what quill did last time so the audiences already know about that	Finger to the throat means death.	b.Jari di leher berarti mati.	b.Jari di tenggorokan\Nartinya kematian.	Transfer	Transfer	Signal	Signal	Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
		Metaphor.	c.Metafora.	c.Kiasan.	Transfer	Transfer			Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
		Yeah, sorta.	d.Ya, semacam itu.	d.Ya, semacam itu.	Transfer	Transfer			Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
Datum /81/T	Taboo Insulting the appearances of rocket.	I'm distracting you, you big curd blossom.	a.Aku mengalihkanmu, dasar kotoran raksasa !	a.Mengalihkanmu, kotoran ungu.	Paraphrase	Paraphrase	Taboo	Taboo	Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST	Build different syntax but still in the same meaning or purpose with ST

Datum /82/I	Intentionality Rocket just ask some question to Nova corps member seriously	What if I see something that I want to take,	a.Bagaimana jika aku melihat sesuatu\NYang ingin kuambil....	a.Jika kulihat sesuatu\Ndan ingin kuambil....	Transfer	Condensation	Intentionality	Intentionality	Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
		and it belongs to someone else?	b.Dan barang itu milik orang lain ?	b....tapi milik orang lain ?	Transfer	Condensation			Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
		You will be arrested.	c.Kau akan ditangkap.	c.Kau akan ditangkap.	Transfer	Transfer			Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
Datum /83/I	Intentionality Rocket just ask some question to Nova corps member seriously again with non sense question	But what if I want it more than the person who has it?	a.Bagaimana jika aku lebih menginginkannya\N Daripada orang yang memilikinya ?	a.Meski aku lebih butuh\Ndaripada pemiliknya ?	Transfer	Resignatio n	Intentionality	Intentionality	Literally translated and has same meaning with ST	Build different syntax and The meaning from ST is lost in the TT
		- It's still illegal.\N- That doesn't follow.	b.- Itu tetap ilegal.\N- Itu tak masuk akal.	b.Itu tetap ilegal.\N/ Itu tak sama.	Transfer	Resignation			Literally translated and has same meaning with ST	Build different syntax and The meaning from ST is lost in the TT
		No, I want it more, sir.\NDo you understand?	c.Aku tetap menginginkannya, pak\N Apa kau paham ?	c.Aku lebih menginginkannya,\Nka u paham, Pak ?	Transfer	Transfer			Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST

Datum /84/I	Intentionality Drax just ask some question to Nova corps member seriously also with non sense question	What if someone does something irksome	a.Bagaimana jika ada orang menyebalkan\NDan aku ingin mencabut tulang belakangnya ?	a.Bagaimana jika ada\Nyang menjengkelkan...	Transfer	Transfer	Intentionality	Intentionality	Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
		and I decide to remove his spine?		b....lalu kucabut tulang belakangnya ?					Transfer	Transfer
		That's...	b.Itu.....	c.Itu...	Transfer	Transfer			Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
		That's actually murder.	c.Itu namanya pembunuhan.	d.Itu sebenarnya pembunuhan.	Transfer	Transfer			Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
Datum /85/I	Intentionality Statement from Quill for his own question	So, what should we do next?	a.Apa yang kita lakukan selanjutnya ?	a.Selanjutnya kita lakukan apa ?	Transfer	Condensation	Intentionality	Intentionality	Literally translated and has same meaning with ST	Shortening the TT with eliminated some part of the ST.
		Something good?	b.Melakukan hal baik ?	b.Hal baik ?	Transfer	Transfer			Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST

		Something bad?	c.Melakukan hal buruk ?	c.Hal buruk ?	Transfer	Transfer		Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
		A bit of both?	d.Atau keduanya ?	d.Campuran keduanya ?	Transfer	Transfer		Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
		We'll follow your lead, Star-Lord.	e.Kami mengikutimu, Star-Lord.	e.Kami ikut arahanmu, Star-Lord.	Transfer	Transfer		Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST
		Bit of both.	f.Berarti keduanya.	f.Campuran keduanya.	Transfer	Transfer		Literally translated and has same meaning with ST	Literally translated and has same meaning with ST

Appendix 2

Scores of errors semantic equivalence by raters

Form rater

Min = minimal error (0,5)

Mid = middle error (1)

Sr= serious error (2)

Symbol for the speaker of subtitle:

PETER QUILL	Symbol for subtitle (Q)
ROCKET	Symbol for subtitle (RC)
GAMORA	Symbol for subtitle (G)
DRAX	Symbol for subtitle (DX)
GROOT	Symbol for subtitle (I am Groot)
RONAN	Symbol for subtitle (RN)
YONDU	Symbol for subtitle (YD)
TIVAN	Symbol for subtitle (TV)
Nova corps organization members	Symbol for subtitle (Nm for members)
	(NI for Nova leader)

	Source Text (ST)	Context of humor	Target text (TT)		Semantics equivalent scores						
			Pain akatsuki	Lebah ganteng	Pain akatsuki			Lebah ganteng			
					min	mid	Sr	min	mid	Sr	
1.	Ninja Turtle, you better stop poking me.(Q)	The main character (Peter quill) try to get the orb in some kind of ruins in planet named Morag. Suddenly in the ruin when Quill gets the orb, 3 people show up with different appearances. One of them is like normal human but with head machine named Korath and 2 of them seems like green alien. They try to get the orb by pointing the gun to quill, he try camouflage as junker and the green alien poking quill with their gun.	Kura Ninja, berhentilah menyodokku.	Kura - Kura Ninja, berhentilah menusukku !							
2.	Look, I'm gonna be totally honest\Nwith	Quill in his space ship that going to crush, but suddenly	Dengar, sejujurnya, aku lupa kau ada di sini.	Aku akan jujur padamu.							

	you. I forgot you're here.(Q)	a pink woman show up.		Aku lupa kau ada di sini.						
3.	Well, I was in the neighborhood.\NI thought I'd save you the hassle.(Q)	Quill has a boss(Yondu) that want to find him because some violation that he do, but quill	Aku ada di lingkungan sekitar sini\NDan kau tak repot - repot kemari.	Aku masih jalan - jalan. Kurasa kau tak buru – buru.						
4.	We do not do that to each other.\NWe're Ravagers. We got a code.(RN)	Quill was in the video call with his boss (Yondu), Quill work in the organization call Ravagers. Ravagers some kind of space pirate,								
	Yeah, and that code is\N"steal from everybody."(Q)		Ya, dan aturan itu adalah\N"Mencuri dari orang lain"	Ya, dan kodenya adalah: "Mencuri dari semua orang."	0,5					
5.	.Can you believe they call us criminals,(RC)	There is a man with blonde and unique haircut pass trough when rocket (raccoon) using some kind of electronic telescope.	Ya, dan aturan itu adalah\N"Mencuri dari orang lain"	Ya, dan kodenya adalah: "Mencuri dari semua orang."			2	0,5		
	when he's assaulting us with that haircut?(RC)		Saat dia menyerang kita dengan potongan rambutnya ?	Padahal dia menghina kita dengan rambutnya ?			2	0,5		
6.	What is this thing? Look how it thinks it's so cool.(RC)	Rocket using telescope and saw baby walk	Makhluk apa itu ?\NDia mengira dirinya keren.	Makhluk apa ini ? Dia pikir dia keren.						
7.	It's not cool to get help!\NWalk by	Rocket using telescope and saw	Tapi tak keren jika dibantu seperti itu !\NBerjalanlah	Minta bantuan itu tak keren.				0,5		

	yourself, you little gargoyle.(RC)	baby walk with the parent	sendiri, dasar muka seram.	Berjalanlah sendiri, kecil.						
8.	Where's your wife, old man? What a class-A prevert.(RC)	There is an old man that talking to woman in the bridge. Then rocket (raccoon) see the man from some kind of electronic telescope.	Dimana Istrimu, pak tua ?\NDasar tukang mesum kelas elit.	Mana istrimu, orang tua ?\NDasar cabul.				0,5		
9.	- As commissioned.\N- Where's Yondu?(broker)	Quill is going to the broker to sale the orb. Then the broker looking for Quill's boss(Yondu)								
	Wanted to be here. Sends his love. (Q)									
	And told me to tell you, (Q)									
	that you got the best eyebrows in the business.(Q)		Bahwa kau orang terhebat dalam bisnis ini.	Kau punya alis paling bagus.						2
10.	Some machine-headed freak,\Nworking for a dude named Ronan.(Q)	Quill describes the guy that attacked him in the planet Morag to the broker.	a. Ada pria aneh berkepala mesin\NYang bekerja ke orang bernama Ronan.	Pria kepala mesin suruhan\Norang bernama Ronan.	0,5					
11	- Come on.\N- He's someone(broker)	The broker clarify that he doesn't want to have business with the criminal Ronan	- Ayolah.\N- Aku tak mau berurusan dengan orang jahat seperti dia.	Ayolah.\N/ Dia adalah..				0,5		
	whose bad side I'd rather not be on.(broker)			...orang yang harus aku hindari !						

	What? What about my bad side?(Q)		Apa ? Bagaimana denganku ?	Bagaimana dengan sisi jahatku ?						
12	Put him in the bag.\NPut him in the bag!(RC)	Groot (alien look like walking tree)try to put quill in the bag, but he was wrong and put Gamora(green alien woman) in the bag	Masukkan dia ke dalam tas !\NMasukkan dia ke dalam tas !	Masukkan dalam karung.\NMasukkan dalam karung !				0,5		
	No! Not her, him!(RC)		Tidak ! Bukan wanita itu, tapi pria itu !	Jangan ! Bukan dia, dia !					1	
	Learn genders, man.(RC)		Pelajarilah jenis kelamin !	Bedakan kelaminnya, kawan !	0,5					1
13	I live for the simple things.(RC)	Rocket is aim to shoot quill with electric gun	Aku hidup demi hal sederhana.	Aku hidup untuk hal sederhana.						
	Like how much this is gonna hurt.(RC)		Seperti betapa sakitnya ini.	Seperti, seberapa\Nsakit rasanya ini.						
	Yeah. Writhe, little man.(RC)		Ya, teruslah menggeliat, pria kecil.	Ya. Menggeliatlah, pria kecil.						

	What? (Q)	throat that quill do it before, then quill try to explain it.								
	Oh, no, it's a symbol. (Q)									
	This is a symbol for you slicing his throat. (Q)		Ini simbol untuk menggorok lehernya.	Ini simbol untuk mengiris\Ntenggoro kannya.	0,5					
19	I like your knife. I'm keeping it. (DX)	Drax want to keep the knife that he used for hostage Gamora which belong to someone, the guy that have the knife feel sad about it.								
	- That was my favorite knife.(a guy)\N- Listen!		- Itu pisau kesukaanku.\N- {\i1 }Dengar !	Itu pisau kesukaanku.\N/ Dengar !						
20	God knows I don't need the rest of him.\NLook at him, he's useless.(RC)	Rocket explain what he need to break the jail, one of them is prosthetic leg. Then he insult the man from his appearances	Aku tak perlu bagian tubuh lainnya,\NLihatlah dia, tak berguna.	Aku tak butuh lainnya.\NLihat, dia tak berguna.		1			1	
21	I'll get the armband.(G)\N- Leg.(Q)	In unexpected situation because of what Groot did, Gamora and Quill going to get what rocket need.	- Akan kuambil pita lengannya.\N- Kaki.	Aku ambil gelang nya.\N/ Aku kaki.						

22	Drop the leg! (guard)	Quill is pointed by gun from guard of jail and he was order to drop what he hold at that time.	Jatuhkan kaki itu !!	Jatuhkan kaki itu !							
23	Oh, I was just kidding about the leg. (RC)	Rocket lied about what he need for escape from the jail to Quill. Then quill lost his money because of that.									
	I just need these two things. (RC)										
	- What?(Q)\N- No, I thought it'd be funny. (RC)										
	Was it funny? (RC)										
	Oh, wait, what did he look like hopping around?(RC)		Bagaimana reaksinya\NSaat kau minta kakinya ?	Tunggu, dia bagaimana,\Nmelompat - lompat ?			2				
	I had to transfer him 30,000 units!(Q)										
24	Yeah, I'll have to agree with the walking thesaurus on that one.(Q)	Quill give Drax nickname because his opinion before is unsuitable with the situation	Ya, aku setuju dengan pendapat\NKamus kata berjalan ini.	Ya, aku setuju dengan\NTesaurus bicara ini...				0,5			

				...soal itu.							
25	Nothing goes over my head.(DX)	Drax argue about the nickname that has given to him and miss understanding about what Rocket said before, “ His people are completely literal. ” Metaphors are gonna go over his head.”	Tak ada yang melesat di atas kepalaku.	Semua bisa kutangkap.	0,5						2
	My reflexes are too fast. I would catch it.(DX)		Reflek-ku sangat cepat, aku bisa menangkapnya.	Reflekkku sangat cepat. Aku akan menangkapnya.							
	I'm gonna die surrounded by the biggest idiots in the galaxy.(G)		Aku akan mati dikelilingi Orang bodoh di Galaksi ini.	Aku akan mati dikelilingi makhluk terbodoh di galaksi ini.	0,5						
26	I recognize this animal.(DX)	Drax felt that rocket is like animal that he ate when he still child,	Aku tahu hewan seperti ini.	Aku kenal hewan ini.							
	We'd roast them over a flame pit as children.(DX)		Saat masih kecil, kami memanggangnya di atas api.	Kami memanggangnya saat kecil.							

27	Yo, Ranger Rick! What are you doing?(Q)	Quill felt disturbed about Rocket that messed up his space ship	Yo, Ranger Rick ! Apa yang kau lakukan ?	Yo, Ranger Rick ! !Napa yang kau lakukan ?						
28	- A bomb?(Q)\N- Yup.(RC)	Rocket makes a bomb in the quill space ship, but he look like just playing with lego because he don't care where is he put it off.	- Bom ?\N- Yap.	Bom ?\N/ Ya.						
	And you leave it lying around?(Q)		Dan kau biarkan tegeletak begitu saja ?	Kau geletakkan saja ?						
	I was gonna put it in a box.(RC)		Aku mau memasukkannya ke dalam kotak.	Mau kumasukkan ke kotak.						
29	That's for if things get really hardcore.(RC)	Rocket Just want to describe how is good the weapon, but Gamora take it seriously	Ini senjata yang sangat hebat.	Persiapan jika keadaan\nmulai genting.		1				
	Or if you wanna blow up moons.(RC)		Atau jika kau mau meledakkan Bulan.	Atau jika kau ingin\nmeledakkan bulan.						

	No one's blowing up moons.(G)		Tak ada yang meledakkan Bulan.	Tak ada yang mau\Nmeledakkan bulan.						
30	I have no interest in money.(DX)	Quill and rest of his friend meeting to make plan and discussion about the orb. Quill made mistake by not consider groot that want money	Aku tak tertarik akan uang.	Aku tak tertarik pada uang.						
	Great.(Q)		Bagus.	Bagus						
	That means more money for the 3 of us.(Q)		Artinya semakin banyak uang\NUntuk kita bertiga.	Artinya uang kita\Nbertiga lebih banyak.				0,5		
	Mmm? (Groot) For the 4 of us.(Q)		Untuk kita berempat.	Berempat						
31	If I had a black light,(Q)	Gamora complain about the inside of the quill space ship, but quill doesn't agree about that by make an opinion if he has UV light.	Jika kugunakan lampu ultra violet....	Jika kupunya lampu UV...	0,5					
	the place would look like a Jackson Pollock painting.(Q)		Tempat ini akan terlihat seperti Lukisan Jackson Pollock.	...tempat ini akan seperti\Nlukisan Jackson Pollock.						

32	Do you got any other cute little buggers like this one?(YD)	Yondu (a man in blue) joking about the diamond which look like expensive, but he considering like a toy	Apa ada benda kecil sepertimu lagi ?	Punya pengacau kecil\Nlucu seperti ini lagi ?	0,5						
	I like to stick 'em all in a row on my control console.(YD)		Aku ingin benda seperti ini berjejer\NDi dekat kendali pesawatku.	Akan kuborong semua\Nuntuk menghiburku.v							2
33	Your people do have elbows, do they not?(TV)	The space broker in place call Knowhere (tivan) mock his employer and warn her to do not same mistake with the employer before her.	Apa Kaum-mu memiliki siku atau tidak ?	Kaummu punya siku, 'kan ?							
34	Well, I come from a planet of outlaws.(Q)	Quill explain the place called as Knowhere, he said that he is form outlaws area (Earth) and dangerous. Then he said the name of several villain.	Aku berasal dari Planet penuh penjahat.	Aku dari planetnya pada penjahat.							
	Billy the Kid,(Q)		Billy the Kid,	Billy the Kid...,							
	Bonnie and Clyde, John Stamos.(Q)		Bonnie dan Clyde, John Stamos.	...Bonnie dan Clyde, John Stamos.							

	Where yours is more, (Q)									
	"Stab, stab. Those are my terms."(Q)		"Tusuk, tusuk, itu kemampuanku"	"Tikam, tikam. Itu istilahku."		1				
38	On my planet, there's a legend about people like you.(Q)	Quill approach to Gamora who is lonely in the pith and he say something to flatter her by using referential actor Kevin bacon from movie Footloose.	Di Planetku, ada legenda\NTentang orang sepertimu.	Di planetku, ada legenda\Ntentang orang sepertimu.						
	It's called(Q)		Dan itu disebut...,...	Namanya...	0,5					
	Footloose.(Q)		Footloose.	...Footloose.						
	And in it, a great hero(Q)		Dalam legenda itu terdapat pahlawan besar	Di ceritanya, pahlawan besar...						
	named Kevin Bacon,(Q)			Yang bernama Kevin Bacon,	...bernama Kevin Bacon...,					
39	teaches an entire city full of people with\Nsticks up their butts that dancing, well...(Q)	Explain about who is Kevin Bacon. Quill tried to flatter Gamora with his humor	Mengajari seluruh Kota cara berdansa\NDan "menusukkan	...mengajarkan seluruh kota\Nmenari dengan cara pedih...					1	

			tongkat ke pantat mereka"							
40	Who put the sticks up their butts?(G)	Gamora ask to Quill about the meaning of some expression.	Siapa yang menusukkan tongkat ke pantat mereka ?	Siapa yang menari\Ndengan cara pedih ?					1	
	What? No, that's just a...(Q)		Apa ? Tidak, itu hanya...,...	Apa ? Tidak, itu...						
	- That is cruel.(G)\N- It's just a phrase(Q)		- Itu kejam.\N- Itu hanya ungkapan...,...	Itu kejam.\N/ Itu ungkapan...						
	people use.(Q)		Yang sering dikatakan orang.	...manusia.						
41	He thinks I'm some stupid thing!\NHe does!(RC)	Rocket was angry to Drax because he was mocking by Drax	Dia mengiraku bodoh !\Nitu benar !	Dia pikir aku bodoh !\NDia bodoh !						

42	See? That's exactly why\nnone of you have any friends!(Q)	Quill angry to his crew because they going to fight. Quill give advice or sarcasm to them.	Kau lihat ? Itu sebabnya\nKalian semua tak memiliki teman !	Itu sebabnya kalian\nTak punya teman !						
	5 seconds after you meet somebody,\nyou're already trying to kill them!(Q)		Lima detik setelah bertemu seseorang\nKalian berusaha membunuh mereka !	Kenal 5 detik, kalian sudah\nMau membunuh mereka !	0,5					
43	Sir...(TV)	Tivan so excited to see Groot by saying that he want buy the body of groot when groot death,								
	You must allow me to pay you now\nso that I may own your carcass. (TV)									
	At the moment of your death, of course. (TV)									
	I am Groot.									
	Why, so he could turn you into a frickin' chair?(RC)		Mengapa ?\nSupaya dia bisa merubahmu menjadi kursi ?	Kenapa, agar dia\nmenjadikanmu kursi?			0,5			
44	That's your pet?(TV)	Tivan is angry because rocket interrupted his conversation with groot	Apa itu hewan peliharaanmu ?	Itu hewan piaraanmu ?						

	- His what?(RC)\N-Tivan.(G)		- Apa ?\N- Tivan.	Apa ?\N/ Tivan.								
45	These carriers can use the Stone\Nto mow down entire civilizations(TV)	Tivan describe how power full is the stone, then quill was frighten										
	like wheat in a field. (TV)											
	There's a little pee coming out of me right now.(Q)		Aku mulai terkencing - kencing sekarang.	Aku mulai pipis di celana								
46	We're all very fascinated, whitey.\NBut we'd like to get paid.(RC)	Rocket want to get paid immediately by the broker(Tivan)	. Kami semua terkesan, Manusia Putih,\NTapi kami ingin segera dibayar.	Kami sangat terpesona, Putih.\NTapi kami ingin dibayar.				0,5				
47	What do you still have it for? (RC)	After explosion quill and his team is survive, but Gamora brought the source of the explosion (the orb) on his hand and ut in some bag.										
	What are we gonna do, leave it in there?(Q)											
	I can't believe you had that in your purse!(RC)		Aku tak percaya kau membawanya di kantongmu!	Aku tak percaya kau\Nsimpan di tasmu!				0,5				

	It's not a purse, it's a knapsack!(Q)		Ini bukan kantong, tapi tas !	Itu bukan tas, ransel !				0,5		
48	Are you kidding me?(RC)	Gamora suggesting the orb must give to Nova corps , then Quill and rocket debating about who will get the orb is.	Apa kau bercanda ?	Kau bercanda ?						
	We're wanted by the Nova Corps.\NJust give it to Ronan!(RC)		Kita buronan Nova Corps,\NBerikan saja ke Ronan !	Kita diburu Nova Corps.\NBerikan saja pada Ronan !						
49	What are you, some saint all of a sudden?(RC)	Quill doesn't agree about rocket plan that want to give the orb to Ronan who is known as criminal and want to destroy the galaxy, Rocket felt Quill too kind.	Mengapa kau tiba - tiba menjadi penyelamat ?	Kenapa kau jadi\nNorang suci tiba - tiba ?				0,5		
	What has the galaxy ever done for you?\NWhy would you wanna save it?(RC)		Apa yang pernah dilakukan Galaksi ini padamu ?\NMengapa kau mau penyelamatkannya ?	Apa jasa Galaksi padamu ?\NKenapa mau penyelamatkannya ?						
	Because I'm one of the idiots who lives in it!(Q)		Karena aku salah satu orang bodoh\nNYang tinggal di Galaksi ini !	Karena aku tinggal di dalamnya !						

50	Or we could give it to somebody\Nwho's not going to arrest us,(Q)	Gamora want to give the orb for Nova corps, but quill has different idea although gamora doesn't agree with that.	Atau kita bisa memberikannya\N Ke seseorang yang tak akan menangkap kita	Atau kita berikan pada orang\Nyang takkan menangkap kita...,						
	who's really nice(Q)		Orang itu juga baik...,...	...yang akan...					1	
	for a whole lot of money.(Q)		Dan mau memberi banyak uang.	...memberi banyak uang.						
	I think it's a really good balance\Nbetween both of your points of view.(Q)		Kurasa kau memiliki sudut pandang bagus.	Kurasa itu ide tengah\Nantara dua pandanganmu.					1	
51	I told you, you can't fit.\NNow, wait here. I'll be back.(RC)	Groot try to go with Rocket, but the ship was too small	Sudah kubilang kau tak akan muat.\NTunggu di sini, aku akan kembali.	Sudah kubilang, kau tak muat.\NTunggu di sini. Aku akan kembali.						
52	I found something inside of myself.(Q)	Quill can save gamora from death in the space, then he reveal what his felt	Aku menemukan sesuatu di dalam diriku.	Kutemukan sesuatu dalam diriku.						

	Something(Q)	to her in awkward way.	Sesuatu....					0,5		
	incredibly heroic.(Q)		Yang sangat heroik.	...yang sangat heroik.						
	I mean, not to brag,(Q)		Maksudku, bukannya sombong....	Bukan sombong....						
	but, objectively...(Q)		Tapi secara obyektif....	...tapi obyektif...						
53	I know they're the only friends that we ever had,(RC)	Drax want to save quill and gamora, then Rocket just telling the fact about their situation	Aku tahu mereka satu - satunya teman yang kita miliki	Aku tahu hanya mereka\Nteman yang kita miliki....						
	but there's an army of Ravagers around them.(RC)		Tapi mereka dikepung pasukan Ravager.	Tapi ada tentara Ravager\Ndi sekitar mereka.				0,5		

	like it's some great thing, not eating me.(Q)		Bahwa tak memakanku itu merupakan hal bagus.	...seakan itu hal hebat,\Ntak memakanku.					1	
	Normal people don't even think about eating someone else!(Q)		Manusia normal tak pernah\NBerupaya memakan sesamanya !	Orang normal saja tak ingin\Nmemakan orang lain !						
	Much less that person having to be grateful for it!(Q)		Kebanyakan orang bersyukur tak melakukan itu !	Tak ada yang bersyukur\Nbisa melakukan itu !				0,5		
56	Attention, idiots.(RC)	Drax in the to of rocket space ship with a gun that pointing to the yondu space ship.	Perhatian, makhluk idiot.	Perhatian, orang bodoh.	0,5					
	The lunatic on top of this craft\Nis holding a Hadron Enforcer.(RC)		Orang gila di atas pesawat ini memegang Hadron Enforcer.	Si gila di atas kapal ini\Nmemegang Hadron Enforcer.						
57	if you don't hand over our companions now,(RC)	Rocket intimidated yondu and rest of the crew to hand over Quill and gamora.	Jika tak kau serahkan teman kami sekarang juga	Jika kalian tak serahkan\Nsahabat kami sekarang...,						

	he's gonna tear your ship a new one.(RC)		Dia akan meledakkan Pesawatmu\NMenjadi berkeping - keping !	...dia akan hancurkan\Nkapal baru kalian.							2
	A very big new one!(RC)		Menjadi berkeping - keping !	Yang baru paling besar !							2
58	- I ain't buyin' it.(YD)\N- I'm giving you to the count of five.(RC)	Rocket and Drax wan to blow up Yondu space ship in count five, If Yondu doesn't hand over Quill and Gamora.	- Aku tak mau mempercayainya.\N- Akan kuhitung sampai lima.	Aku tak percaya.\N/ Kuhitung sampai lima.							
	- 5, 4, 3...\N- No! Wait, hold on!(Q)		- {i}5, 4, 3...,...{i}\N- Tidak ! Tunggu, tunggu !	5, 4, 3...\N/ Tidak ! Tunggu, tahan !				0,5			
	Rocket, it's me, for God sakes!(Q)		Rocket, ini aku, Demi Tuhan !	Rocket, ini aku, astaga !				0,5			
	We figured it out! We're fine!(Q)		Kami punya ide ! Kami baik - baik saja !	Kami dapat cara !\NKami baik saja !							

	Oh, hey, Quill.\NWhat's going on?(RC)		Oh, Hei, Quill. Apa yang terjadi ?	Hei, Quill ? Apa kabar ?						
59	You call that "figured it out"?(RC)	Rocket angry to quill because of his idea which is robbing ronan for the orb.	Kau sebut itu "Kami punya ide" ?	Kau bilang itu "dapat cara" ?						
	We're gonna rob the guys who just beat us senseless.(RC)		Kita akan merampok orang\NYang baru saja menghajar kita.	Kita akan rampok yang kalahkan\Nkita secara tak masuk akal.			0,5			
60	Oh, you want to talk about senseless?(Q)	Quill angry to rocket about the idea that rocket used for saving him as hostage.	Kau mau perkataan masuk akal ?	Mau bicara soal\Ntak masuk akal ?			2			
	How about trying to save us by blowing us up?(Q)		Bagaimana caramu menyelamatkan kami\NDengan meledakkan pesawat ini ?	Siapa yang mau selamatkan kami\Ndengan cara meledakkan kami ?		1			1	

	We were only gonna blow you up\Nif they didn't turn you over!(RC)		Kami memang akan meledakkanmu\NJika mereka tak menyerahkanmu.	Kami ledakkan jika mereka\Ntak menyerahkan kalian !						
61	And how on earth were they gonna turn us over(Q)	Quill doesn't like about he idea of count five that used by rocket when saving him.	Bagaimana mereka akan menyerahkanku	Bagaimana cara mereka\Nserahkan kami...	0,5					
	when you only gave them a count of five?(Q)		Jika kau hanya memberi mereka lima detik ?!	...jika waktunya\Ncuma 5 hitungan ?						
62	We didn't have time to work out the minutiae(RC)	Rocket explained the reason why he used that kind of plan for saving quill from yondu.								
	of the plan.(RC)									
	This is what we get for acting altruistically. (RC)									
	- I am Groot.\N- They are ungrateful.(RC)		- Aku adalah Groot.\N- Mereka tak tahu terima kasih.	Aku Groot.\N/ Mereka tak berterima kasih.				0,5		

63	First of all, you're copying me from(RC)	Quill try to emphasize that he has plan to get the orb and escape from yondu	Pertama, kau meniru gayaku	Pertama, kau meniruku...						
	- when I said I had a plan.(RC)\N- No, I'm not.(Q)		- Saat aku mengatakan "Aku punya rencana"\N- Tak benar.	..."aku punya rencana." \N/ Aku tak meniru.					1	
	People say that all the time.\NIt's not that unique of a thing to say.(Q)		Banyak orang sering mengatakannya.\NI ni bukan ciri khas siapapun.	Orang biasa mengatakan itu.\NI itu bukan hal unik.					1	
64	Secondly, I don't even believe you have a plan.(RC)	Rocket still try to clarify statement from quill about the plan that he had.	Kedua, aku bahkan tak percaya kau punya rencana.	Kedua, aku tak percaya \Nkau punya rencana.						
	I have part of a plan!(Q)		Aku punya bagian rencana !	Aku punya sebagian rencana !	0,5					
65	You don't get to ask questions(G)	Gamora angry to drax because what								

	after the nonsense you pulled on Knowhere. (G)	he did in the Knowhere,									
	I just saved Quill. (DX)										
	We've already established(Q)										
	that you destroying the ship that I'm on is not saving me.(Q)										
	- When did we establish it?(DX)\N- Like 3 seconds ago!(Q)			- Kapan kita menyetujuinya ?\N- Tiga detik lalu.	Kapan kita aman ?\N/ 3 detik yang lalu !				0,5		
66	I wasn't listening.\NI was thinking of something else.(DX)	Drax try to evade from Gamora angry.	Aku tak mendengarkan,\NAku memikirkan hal lain.	Aku tak dengar.\NAku memikirkan hal lain.							
67	What percentage?(RC)	Quill told the percentation of his plan, then Rocket was laughing because it only 12%.	Berapa persen ?	Berapa persen ?							
	I don't know. 12%.(Q)		Entahlah, 12 %	Entah. 12%.							
	12%?(RC)		12 % ?	Dua belas persen ?							

	That's a fake laugh.(Q)		Itu tawa palsu.	Itu tertawa palsu.				0,5		
	- It's real!(RC)\N- Totally fake.(Q)		- Ini tawa nyata !\N- Itu tawa palsu !	Ini asli !\N/ Palsu sekali.						
68	You're taking their side?(Q)	Gamora agree with rocket about quill's plan that it is not a good plan, then quill felt angry because nobody in his side, but suddenly Groot said "I am Groot".	Kau membelanya ?	Kau memihak mereka ?						
	I am Groot.		Aku adalah Groot.	Aku Groot.						
69	So what, it's better than 11%?(RC)	Rocket still doesn't agree with quill then he sacarsm to quill idea.	Memangnya kenapa ? Ini jauh lebih baik daripada 11 %	Lalu, itu lebih baik dari 11% ?				0,5		
	What the hell does that have to do with anything?(RC)		Apa hubungannya itu dengan ini semua ?	Apa gunanya rencana\N12 persen ?				0,5		

70	Thank you, Groot. Thank you.(Q)	Quill felt that only groot agree with his plan but then he realize that groot doesn't has intelligence, because eat leave from he/she own body	Terima kasih, Groot.\NTerima kasih.	Terima kasih, Groot.\NTerima kasih.						
	See? Groot's the only one of you\Nwho has a clue.(Q)		Kau lihat? Groot satu - satunya\NYang memiliki pikiran jernih.	Lihat ? Hanya Groot\Nyang punya petunjuk.						
71	I look around at us.(Q)	Quill try to pump up his crew spirit by mocked them.	Aku melihat sekitar kita.	Lihatlah kita.					1	
	You know what I see?(Q)		Kau tahu apa yang kulihat ?	Tahu yang kulihat ?						
	Losers.(Q)		Pecundang.	Para pecundang.						
72	There's one more thing we need to complete the plan.(RC)	Rocket want to repeat what he did last time in the prison, which is asking someone to get some kind of prosthetic part from the human body	Kita perlu satu hal lagi\NUntuk menyempurnakan rencana ini.	Ada satu lagi yang bisa\Nmelengkapi rencana itu.						
	That guy's eye.(RC)		Mata pria itu.	Mata orang ini.				0,5		
73	He says that he's an(Nm)	The nova corps member deliver Quill's message to his leader.	Dai bilang, dia orang...,...	Dia bilang dia memang...						

	"a-hole."(Nm)		"Brengek"	"Baj-ingan."				0,5		
	But he's not,(Nm)		Tapi sebenarnya bukan	Tapi tidak...,				0,5		
	and I'm quoting him, here,(Nm)		Dan ku-kutip di sini.	...kutip ucapannya....,						
	"100% a dick."(Nm)		"100 % kurang ajar"	"100% menyebalkan."						
74	Do you believe him?(NI)	The leader of nova corps ask to the guy that bring Quill's message, does he believe quill?.	Apa kau mempercayainya ?	Kau percaya padanya ?						
	I don't know that I believe anyone is 100% a dick, ma'am.(Nm)		Aku tak tahu apa bisa mempercayai\NOrang yang 100 % kurang ajar, Bu.	Entah apa aku percaya orang\Nyang 100% menyebalkan, Bu.						

	I mean, do you believe that he is here to help?(Nl)		Maksudku, sungguhkah kau percaya\NDia kemari untuk membantu ?	Maksudnya kau percaya\Ndia ke sini mau membantu ?	0,5						
75	For the record, I advised against trusting you here.(Nm)	Nova corps helps quill and his crew against ronan army. Then one of the meber talk to quill	Sebagai catatan,\NAku tak setuju untuk mempercayaimu.	Aku disuruh mempercayaimu\Nse karang.							2
	They got my "dick" message!(Q)		Mereka menerima pesan "Kurang Ajarku" !	Mereka paham pesan\N"menyebalkanku" !							
76	We're just like Kevin Bacon.(G)	Quill space ship was shooting by enemy, after the ship was stop Gamora suddenly said the sentence	Kita seperti Kevin Bacon.	Kita seperti Kevin Bacon.							
77	When did you learn to do that?(DX)	Groot produce some kind firefly from his hand then Drax was surprised then make a question for Groot but answer by quill	Kapan kau belajar melakukan itu ?	Kapan kau belajar melakukan itu ?							
	Pretty sure the answer is(Q)		Sudah jelas jawabannya cuma....	Pasti jawabannya...							

	"I am Groot."(Q)		"Aku adalah Groot"	"Aku Groot."						
78	- This dumb tree, he is my friend.(DX)\N-Mmm.	Drax, Quill, Gamora and Groot walk to face enemy, they were in sentimental situation.	Pohon bodoh ini, dia juga temanku.	Si pohon bodoh ini, dia temanku.						
	And this green whore, she, too...(DX)\		Dan pelacur hijau ini, dia juga....	Dan pelacur hijau ini, juga...						
	Oh, you must stop!(G)		Oh ! Kau harus diam !	Hentikan !						
79	I can't believe I'm taking orders from a hamster.(Nm)	Rocket ordering nova corps for the strategy against ronan enemy, but one of the nova corps is angry	Aku tak percaya menerima perintah dari Hamster.	Mustahil aku diperintah\Nseekor hamster.						
80	Finger to the throat means death.(DX)	Drax do it the move that shown by quill that indicated as a killing symbol.	Jari di leher berarti mati.	Jari di tenggorokan\Nartiny a kematian.				0,5		

	Metaphor.(DX)		Metafora.	Kiasan.							
	Yeah, sorta.(DX)		Ya, semacam itu.	Ya, semacam itu.							
81	Listen to these words. (Q)	Quill was dancing infront of ronan without any fear to distract him before shoot by Drax									
	Now bring it down hard! (Q)										
	What are you doing? (Q)										
	Dance-off, bro. Me and you. (Q)										
	Subtle. Take it back. (Q)										
	What are you doing?(RN)										
	I'm distracting you, you big curd blossom.(Q)			Aku mengalihkanmu, dasar kotoran raksasa!	Mengalihkanmu, kotoran ungu.					1	
82	What if I see something that I want to take,(RC)	Rocket ask to Nova corps member about law.	Bagaimana jika aku melihat sesuatu\NYang ingin kuambil...,...	Jika kulihat sesuatu\Ndan ingin kuambil...,							

	and it belongs to someone else?(RC)		Dan barang itu milik orang lain ?	...tapi milik orang lain ?						
	You will be arrested.(Nm)		Kau akan ditangkap.	Kau akan ditangkap.						
83	But what if I want it more than the person who has it?(RC)	Rocket still ask to Nova corps member about law.	Bagaimana jika aku lebih menginginkannya\NDaripada orang yang memilikinya ?	Meski aku lebih butuh\Ndaripada pemilikinya ?					1	
	- It's still illegal.(Nm)\N- That doesn't follow.(RC)		- Itu tetap ilegal.\N- Itu tak masuk akal.	Itu tetap ilegal.\N/ Itu tak sama.					1	
	No, I want it more, sir.(RC)\NDo you understand?(RC)		Aku tetap menginginkannya, pak\NApa kau paham ?	Aku lebih menginginkannya,\Nkau paham, Pak ?	0,5					
84	What if someone does something irksome(DX)	Drax with serious face ask to Nova corps member about law.	Bagaimana jika ada orang menyebalkan\NDan aku ingin	Bagaimana jika ada\Nyang menjengkelkan...						

	and I decide to remove his spine?(DX)		mencabut tulang belakangnya ?	...lalu kucabut tulang belakangnya ?						
	That's...(Nm)		Itu...,...	Itu...						
	That's actually murder.(Nm)		Itu namanya pembunuhan.	Itu sebenarnya pembunuhan.			0,5			
85	So, what should we do next?(Q)	Quill and his crew going to leave xandar with their space ship, then rocket ask some question to quill about what they gonna do next.	Apa yang kita lakukan selanjutnya ?	Selanjutnya kita lakukan apa ?	0,5			0,5		
	Something good?(Q)		Melakukan hal baik ?	Hal baik ?						
	Something bad?(Q)		Melakukan hal buruk ?	Hal buruk ?						

	A bit of both?(Q)		Atau keduanya ?	Campuran keduanya ?						
	We'll follow your lead, Star-Lord.(G)		Kami mengikutimu, Star-Lord.	Kami ikut arahanmu, Star-Lord.	0,5					
	Bit of both.(Q)		Berarti keduanya.	Campuran keduanya.						